


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. 1 (Uradni list RS, št. 1)

Ljubljana, ponedeljek 8. 1. 2001

ISSN 1318-0932

Leto XI

1. Zakon o ratifikaciji Konvencije o boju proti podkupovanju tujih javnih uslužbencev v mednarodnem poslovanju (MKBPTJ)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O BOJU PROTI PODKUPOVANJU TUJIH JAVNIH USLUŽBENCEV V MEDNARODNEM POSLOVANJU (MKBPTJ)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o boju proti podkupovanju tujih javnih uslužbencev v mednarodnem poslovanju (MKBPTJ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. decembra 2000.

Št. 001-22-204/00

Ljubljana, dne 29. decembra 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O BOJU PROTI PODKUPOVANJU TUJIH JAVNIH USLUŽBENCEV V MEDNARODNEM POSLOVANJU (MKBPTJ)

1. člen

Ratificira se Konvencija o boju proti podkupovanju tujih javnih uslužbencev v mednarodnem poslovanju, podpisana v Parizu 17. decembra 1997.

2. člen

Konvencija se v originalu v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

CONVENTION ON COMBATING BRIBERY OF FOREIGN PUBLIC OFFICIALS IN INTERNATIONAL BUSINESS TRANSACTIONS

On 21 November 1997, OECD Member countries and five non-member countries, Argentina, Brazil, Bulgaria, Chile and the Slovak Republic, adopted a Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions. Signature of the Convention took place in Paris on 17 December 1997.

Preamble

The Parties,

Considering that bribery is a widespread phenomenon in international business transactions, including trade and investment, which raises serious moral and political concerns, undermines good governance and economic development, and distorts international competitive conditions;

KONVENCIJA O BOJU PROTI PODKUPOVANJU TUJIH JAVNIH USLUŽBENCEV V MEDNARODNEM POSLOVANJU

Države članice OECD in pet držav, ki niso članice, Argentina, Brazilija, Bolgarija, Čile in Slovaška republika, so 21. novembra 1997 sprejele Konvencijo o boju proti podkupovanju tujih javnih uslužbencev v mednarodnem poslovanju. Konvencija je bila podpisana v Parizu 17. decembra 1997.

Uvod

Pogodbenice so se

glede na to, da je podkupovanje razširjen pojav v mednarodnem poslovanju, trgovini in pri naložbah, kar vzbuja resno moralno in politično zaskrbljenost, spodkopava dobro upravljanje in gospodarski razvoj ter izkrivlja pogoje mednarodne konkurence;

Considering that all countries share a responsibility to combat bribery in international business transactions;

Having regard to the Revised Recommendation on Combating Bribery in International Business Transactions, adopted by the Council of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) on 23 May 1997, C(97)123/FINAL, which, *inter alia*, called for effective measures to deter, prevent and combat the bribery of foreign public officials in connection with international business transactions, in particular the prompt criminalisation of such bribery in an effective and co-ordinated manner and in conformity with the agreed common elements set out in that Recommendation and with the jurisdictional and other basic legal principles of each country;

Welcoming other recent developments which further advance international understanding and co-operation in combating bribery of public officials, including actions of the United Nations, the World Bank, the International Monetary Fund, the World Trade Organisation, the Organisation of American States, the Council of Europe and the European Union;

Welcoming the efforts of companies, business organisations and trade unions as well as other non-governmental organisations to combat bribery;

Recognising the role of governments in the prevention of solicitation of bribes from individuals and enterprises in international business transactions;

Recognising that achieving progress in this field requires not only efforts on a national level but also multilateral co-operation, monitoring and follow-up;

Recognising that achieving equivalence among the measures to be taken by the Parties is an essential object and purpose of the Convention, which requires that the Convention be ratified without derogations affecting this equivalence;

Have agreed as follows:

Article 1 – The Offence of Bribery of Foreign Public Officials

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish that it is a criminal offence under its law for any person intentionally to offer, promise or give any undue pecuniary or other advantage, whether directly or through intermediaries, to a foreign public official, for that official or for a third party, in order that the official act or refrain from acting in relation to the performance of official duties, in order to obtain or retain business or other improper advantage in the conduct of international business.

2. Each Party shall take any measures necessary to establish that complicity in, including incitement, aiding and abetting, or authorisation of an act of bribery of a foreign public official shall be a criminal offence. Attempt and conspiracy to bribe a foreign public official shall be criminal offences to the same extent as attempt and conspiracy to bribe a public official of that Party.

3. The offences set out in paragraphs 1 and 2 above are hereinafter referred to as "bribery of a foreign public official".

4. For the purpose of this Convention:

a. "foreign public official" means any person holding a legislative, administrative or judicial office of a foreign country, whether appointed or elected; any person exercising a public function for a foreign country, including for a public agency or public enterprise; and any official or agent of a public international organisation;

glede na to, da so vse države odgovorne, da se borijo proti podkupovanju v mednarodnem poslovanju;

ob upoštevanju Spremenjenega priporočila o boju proti podkupovanju v mednarodnem poslovanju, ki ga je 23. maja 1997 sprejel Svet Organizacije za gospodarsko sodelovanje in razvoj (OECD) pod št. C (97) 123/FINAL, ki med drugim zahteva učinkovite ukrepe za odvracanje, preprečevanje in boj proti podkupovanju tujih javnih uslužbencev v mednarodnem poslovanju, in še posebej takojšnjo učinkovito in usklajeno inkriminacijo takega podkupovanja v skladu z dogovorjenimi splošnimi elementi, določenimi v omenjenem priporočilu, in načeli pristojnosti in drugimi temeljnimi pravnimi načeli posamezne države;

ob odobravanju drugih nedavnih dosežkov, ki dodatno pospešujejo mednarodno razumevanje in sodelovanje na področju boja proti podkupovanju javnih uslužbencev, in ukrepov Združenih narodov, Svetovne banke, Mednarodnega denarnega sklada, Svetovne trgovinske organizacije, Organizacije ameriških držav, Sveta Evrope in Evropske unije;

ob odobravanju prizadevanj gospodarskih družb, poslovnih organizacij in sindikatov ter drugih nevladnih organizacij v boju proti podkupovanju;

ob priznavanju vloge, ki jo imajo vlade pri preprečevanju napeljevanja k podkupninam od posameznikov in gospodarskih družb v mednarodnem poslovanju;

ob priznavanju, da za doseganje napredka na tem področju niso potrebna samo prizadevanja posamezne države, ampak tudi večstransko sodelovanje, nadziranje in spremljanje izvajanja;

ob priznavanju, da je doseganje enakovrednosti ukrepov, ki naj jih pogodbenice izvajajo, temeljni cilj in namen konvencije, kar zahteva, da se konvencija ratificira brez odstopanj, ki bi vplivala na to enakovrednost;

sporazumele, kot sledi:

1. člen – Kaznivo dejanje podkupovanja tujih javnih uslužbencev

1. Pogodbenica izvede ukrepe, ki so potrebni, da se v njenem notranjem pravu opredeli kot kaznivo dejanje, če je storjeno naklepno, neposredno ali po posrednikih, ponujanje, obljubljanje ali dajanje nedovoljene denarne ali druge koristi tujemu javnemu uslužbencu, zanj ali za kogar koli drugega, da bi z namenom pridobitve ali ohranitve posla ali druge neprimerne prednosti v mednarodnem poslovanju opravil uradno dejanje ali da tega dejanja ne bi opravil.

2. Pogodbenica izvede ukrepe, ki so potrebni, da v svojem notranjem pravu opredeli kot kaznivo dejanje udeležbo pri podkupovanju tujega javnega uslužbenca, vključno z napeljevanjem, pomočjo in prikrievanjem, ali odobritev takega dejanja. Poskus in dogovor za podkupovanje tujega javnega uslužbenca sta enako kazniva kot poskus in dogovor za podkupovanje javnega uslužbenca pogodbenice.

3. Kršitve, navedene v prvem in drugem odstavku, se v nadaljnjem besedilu navajajo kot "podkupovanje tujega javnega uslužbenca".

4. V tej konvenciji:

a) je "tuji javni uslužbenec" je vsaka oseba, ki ima zakonodajno, upravno ali sodno funkcijo v tuji državi in je imenovana ali izvoljena; vsaka oseba, ki opravlja javno funkcijo za tujo državo, vključno s funkcijo v javni agenciji ali javnem podjetju, in vsak uslužbenec ali predstavnik mednarodne javne organizacije;

b. "foreign country" includes all levels and subdivisions of government, from national to local;

c. "act or refrain from acting in relation to the performance of official duties" includes any use of the public official's position, whether or not within the official's authorised competence.

Article 2 – Responsibility of Legal Persons

Each Party shall take such measures as may be necessary, in accordance with its legal principles, to establish the liability of legal persons for the bribery of a foreign public official.

Article 3 – Sanctions

1. The bribery of a foreign public official shall be punishable by effective, proportionate and dissuasive criminal penalties. The range of penalties shall be comparable to that applicable to the bribery of the Party's own public officials and shall, in the case of natural persons, include deprivation of liberty sufficient to enable effective mutual legal assistance and extradition.

2. In the event that, under the legal system of a Party, criminal responsibility is not applicable to legal persons, that Party shall ensure that legal persons shall be subject to effective, proportionate and dissuasive non-criminal sanctions, including monetary sanctions, for bribery of foreign public officials.

3. Each Party shall take such measures as may be necessary to provide that the bribe and the proceeds of the bribery of a foreign public official, or property the value of which corresponds to that of such proceeds, are subject to seizure and confiscation or that monetary sanctions of comparable effect are applicable.

4. Each Party shall consider the imposition of additional civil or administrative sanctions upon a person subject to sanctions for the bribery of a foreign public official.

Article 4 – Jurisdiction

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the bribery of a foreign public official when the offence is committed in whole or in part in its territory.

2. Each Party which has jurisdiction to prosecute its nationals for offences committed abroad shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction to do so in respect of the bribery of a foreign public official, according to the same principles.

3. When more than one Party has jurisdiction over an alleged offence described in this Convention, the Parties involved shall, at the request of one of them, consult with a view to determining the most appropriate jurisdiction for prosecution.

4. Each Party shall review whether its current basis for jurisdiction is effective in the fight against the bribery of foreign public officials and, if it is not, shall take remedial steps.

Article 5 – Enforcement

Investigation and prosecution of the bribery of a foreign public official shall be subject to the applicable rules and principles of each Party. They shall not be influenced by considerations of national economic interest, the potential effect upon relations with another State or the identity of the natural or legal persons involved.

b) "tuja država" vključuje vse ravni in dele javne uprave, od državne do lokalne;

c) "storitev ali opustitev dejanj pri opravljanju javnih dolžnosti" vključuje vsako uporabo položaja javnega uslužbenca v okviru njegovih uradnih pristojnosti ali zunaj njih.

2. člen – Odgovornost pravnih oseb

Pogodbenica v skladu s svojimi pravnimi načeli izvede ukrepe, ki so potrebni, da se določi odgovornost pravnih oseb za podkupovanje tujega javnega uslužbenca.

3. člen – Sankcije

1. Podkupovanje tujega javnega uslužbenca se kaznuje z učinkovitimi, sorazmernimi in odvračilnimi kaznimi. Razpon kazni je primerljiv z razponom, ki se uporablja pri podkupovanju javnih uslužbencev pogodbenice in za fizične osebe vključuje odvzem prostosti, ki zadošča za učinkovito medsebojno pravno pomoč in izročitev.

2. Če pravni sistem pogodbenice ne določa odgovornosti pravnih oseb za kazniva dejanja, pogodbenica zagotovi, da se za pravne osebe za podkupovanje tujih javnih uslužbencev uporabijo učinkovite, sorazmerne in odvračilne nekazenske sankcije, vključno z denarnimi sankcijami.

3. Pogodbenica izvede ukrepe, ki so potrebni za zaseg in odvzem podkupnine in premoženjske koristi iz podkupovanja tujega javnega uslužbenca ali premoženja, ki po vrednosti ustreza vrednosti take koristi, ali za uporabo denarne sankcije, ki ima primerljiv učinek.

4. Pogodbenica za podkupovanje tujega javnega uslužbenca upošteva možnost izreka dodatnih civilnih ali upravnih sankcij.

4. člen – Pristojnost

1. Pogodbenica izvede ukrepe, ki so potrebni za vzpostavitev njene pristojnosti za podkupovanje tujega javnega uslužbenca, kadar je kaznivo dejanje storjeno v celoti ali delno na njenem ozemlju.

2. Pogodbenica, ki je pristojna za kazenski pregon svojih državljanov za kazniva dejanja, storjena v tujini, ukrene vse potrebno, da po enakih načelih vzpostavi to pristojnost tudi za podkupovanje tujega javnega uslužbenca.

3. Kadar je več pogodbenic pristojnih za domnevno kaznivo dejanje, opisano v tej konvenciji, se udeležene pogodbenice na zahtevo ene izmed njih posvetujejo, da določijo najustreznejšo pristojnost za kazenski pregon.

4. Pogodbenica preveri, ali je njena sedanja podlaga za pristojnost učinkovita v boju proti podkupovanju tujih javnih uslužbencev, in če ni, jo ustrezno popravi.

5. člen – Pregon

Preiskovanje in kazenski pregon podkupovanja tujega javnega uslužbenca potekata po veljavnih pravilih in načelih pogodbenice. Nanju ne smejo vplivati gospodarski interes države, morebitni vpliv na odnose z drugo državo ali to, katera fizična ali pravna oseba je vpletena.

Article 6 – Statute of Limitations

Any statute of limitations applicable to the offence of bribery of a foreign public official shall allow an adequate period of time for the investigation and prosecution of this offence.

Article 7 – Money Laundering

Each Party which has made bribery of its own public official a predicate offence for the purpose of the application of its money laundering legislation shall do so on the same terms for the bribery of a foreign public official, without regard to the place where the bribery occurred.

Article 8 – Accounting

1. In order to combat bribery of foreign public officials effectively, each Party shall take such measures as may be necessary, within the framework of its laws and regulations regarding the maintenance of books and records, financial statement disclosures, and accounting and auditing standards, to prohibit the establishment of off-the-books accounts, the making of off-the-books or inadequately identified transactions, the recording of non-existent expenditures, the entry of liabilities with incorrect identification of their object, as well as the use of false documents, by companies subject to those laws and regulations, for the purpose of bribing foreign public officials or of hiding such bribery.

2. Each Party shall provide effective, proportionate and dissuasive civil, administrative or criminal penalties for such omissions and falsifications in respect of the books, records, accounts and financial statements of such companies.

Article 9 – Mutual Legal Assistance

1. Each Party shall, to the fullest extent possible under its laws and relevant treaties and arrangements, provide prompt and effective legal assistance to another Party for the purpose of criminal investigations and proceedings brought by a Party concerning offences within the scope of this Convention and for non-criminal proceedings within the scope of this Convention brought by a Party against a legal person. The requested Party shall inform the requesting Party, without delay, of any additional information or documents needed to support the request for assistance and, where requested, of the status and outcome of the request for assistance.

2. Where a Party makes mutual legal assistance conditional upon the existence of dual criminality, dual criminality shall be deemed to exist if the offence for which the assistance is sought is within the scope of this Convention.

3. A Party shall not decline to render mutual legal assistance for criminal matters within the scope of this Convention on the ground of bank secrecy.

Article 10 – Extradition

1. Bribery of a foreign public official shall be deemed to be included as an extraditable offence under the laws of the Parties and the extradition treaties between them.

2. If a Party which makes extradition conditional on the existence of an extradition treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention to be the legal basis for extradition in respect of the offence of bribery of a foreign public official.

3. Each Party shall take any measures necessary to assure either that it can extradite its nationals or that it can prosecute its nationals for the offence of bribery of a foreign public official. A Party which declines a request to extradite

6. člen – Zastaranje

Predpis o zastaranju kaznivega dejanja podkupovanja tujega javnega uslužbenca mora omogočiti ustrezen čas za raziskavo in kazenski pregon tega kaznivega dejanja.

7. člen – Pranje denarja

Pogodbenica, ki je za izvajanje zakonodaje o pranju denarja določila, da je podkupovanje njenih javnih uslužbencev predhodno kaznivo dejanje, enako ravna tudi pri podkupovanju tujega javnega uslužbenca ne glede na kraj podkupovanja.

8. člen – Računovodstvo

1. Za učinkovit boj zoper podkupovanje tujih javnih uslužbencev sprejme pogodbenica ustrezne ukrepe v svojih zakonih in predpisih o vodenju poslovnih knjig in evidenc, razkrivanju računovodskih izkazov ter o računovodskih in revizijskih standardih, da prepove vzpostavljanje neevidentiranih računov, opravljanje neevidentiranih ali neustrezno preverjenih transakcij, evidentiranje neobstoječih izdatkov, vknjižbo obveznosti z nepravilno navedbo predmeta ter uporabo lažnih listin gospodarskim družbam, na katere se ti zakoni in predpisi nanašajo, in ki bi to storile z namenom podkupovanja tujih javnih uslužbencev ali prikrivanja takega podkupovanja.

2. Pogodbenica določi učinkovite, sorazmerne in odvratilne civilne, upravne ali kazenske sankcije za take opustitve in ponarejanje poslovnih knjig, evidenc, računov in računovodskih izkazov takih gospodarskih družb.

9. člen – Medsebojna pravna pomoč

1. Pogodbenica v največji možni meri v skladu s svojimi zakoni in ustreznimi meddržavnimi pogodbami in dogovori zagotavlja takojšnjo in učinkovito pravno pomoč drugi pogodbenici za kazenske preiskave in postopek, ki jih ta pogodbenica uvede za kazniva dejanja po tej konvenciji, in za nekazenski postopek po tej konvenciji, ki ga pogodbenica uvede proti pravni osebi. Zaprošena pogodbenica brez odlašanja obvesti pogodbenico prosilko o morebitnih dodatnih informacijah ali dokumentih, ki so potrebni za utemeljitev zaprosila za pomoč, in kadar je zaprosjena, tudi o stanju in rešitvi zaprosila za pomoč.

2. Kadar pogodbenica pogojuje vzajemno pravno pomoč z obstojem dvojne kaznivosti, ta obstaja, če je kaznivo dejanje, glede katerega se prosi za pomoč, zajeto v tej konvenciji.

3. Pogodbenica ne sme zavrniti medsebojne pravne pomoči za kazenske zadeve po tej konvenciji z utemeljitvijo, da gre za bančno skrivnost.

10. člen – Izročitev

1. Za podkupovanje tujega javnega uslužbenca se šteje, da je to po zakonih pogodbenic in njihovih sporazumih o izročitvi vključeno med kazniva dejanja, za katera se lahko zahteva izročitev.

2. Če pogodbenica, ki pogojuje izročitev z obstojem sporazuma o izročitvi, prejme zaprosilo za izročitev od druge pogodbenice, s katero nima sporazuma o izročitvi, lahko kot pravno osnovo za izročitev v zvezi s kaznivim dejanjem podkupovanja tujega javnega uslužbenca šteje to konvencijo.

3. Pogodbenica sprejme vse potrebne ukrepe, da zagotovi, da svoje državljane lahko izroči ali jih sama kazensko preganja za kaznivo dejanje podkupovanja tujega javnega uslužbenca. Pogodbenica, ki zavrne zaprosilo za izročitev

a person for bribery of a foreign public official solely on the ground that the person is its national shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

4. Extradition for bribery of a foreign public official is subject to the conditions set out in the domestic law and applicable treaties and arrangements of each Party. Where a Party makes extradition conditional upon the existence of dual criminality, that condition shall be deemed to be fulfilled if the offence for which extradition is sought is within the scope of Article 1 of this Convention.

Article 11 – Responsible Authorities

For the purposes of Article 4, paragraph 3, on consultation, Article 9, on mutual legal assistance and Article 10, on extradition, each Party shall notify to the Secretary-General of the OECD an authority or authorities responsible for making and receiving requests, which shall serve as channel of communication for these matters for that Party, without prejudice to other arrangements between Parties.

Article 12 – Monitoring and Follow-up

The Parties shall co-operate in carrying out a programme of systematic follow-up to monitor and promote the full implementation of this Convention. Unless otherwise decided by consensus of the Parties, this shall be done in the framework of the OECD Working Group on Bribery in International Business Transactions and according to its terms of reference, or within the framework and terms of reference of any successor to its functions, and Parties shall bear the costs of the programme in accordance with the rules applicable to that body.

Article 13 – Signature and Accession

1. Until its entry into force, this Convention shall be open for signature by OECD members and by non-members which have been invited to become full participants in its Working Group on Bribery in International Business Transactions.

2. Subsequent to its entry into force, this Convention shall be open to accession by any non-signatory which is a member of the OECD or has become a full participant in the Working Group on Bribery in International Business Transactions or any successor to its functions. For each such non-signatory, the Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of its instrument of accession.

Article 14 – Ratification and Depositary

1. This Convention is subject to acceptance, approval or ratification by the Signatories, in accordance with their respective laws.

2. Instruments of acceptance, approval, ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the OECD, who shall serve as Depositary of this Convention.

Article 15 – Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date upon which five of the ten countries which have the ten largest export shares, and which represent by themselves at least sixty per cent of the combined total exports of those ten countries, have deposited their instruments of acceptance, approval, or ratification. For each signatory depositing its instrument after such entry into force, the Convention shall enter into force on the sixtieth day after deposit of its instrument.

osebe zaradi podkupovanja tujega javnega uslužbenca zgolj zato, ker je ta oseba njen državljan, predloži zadevo svojim pristojnim organom za kazenski pregon.

4. Izročitev zaradi podkupovanja tujega javnega uslužbenca mora biti v skladu s pogoji, ki so določeni v notranjem pravu in veljavnih meddržavnih pogodbah ter dogovorih vsake pogodbenice. Kadar pogodbenica pogojuje izročitev z obstojem dvojne kaznivosti, se šteje, da je pogoj izpolnjen, če je kaznivo dejanje, za katero se zahteva izročitev, zajeto v 1. členu te konvencije.

11. člen – Odgovorni organi

Za namene tretjega odstavka 4. člena o posvetovanju, 9. člena o medsebojni pravni pomoči in 10. člena o izročitvi vsaka pogodbenica obvesti generalnega sekretarja OECD o organu ali organih, ki so odgovorni za dajanje in prejemanje zaprosil in so za to pogodbenico organ za obveščanje, kar pa ne vpliva na druge dogovore med pogodbenicami.

12. člen – Spremljanje izvajanja

Pogodbenice sodelujejo pri izvajanju programa sistematičnega spremljanja in uveljavljanja izvajanja te konvencije. Če se pogodbenice soglasno ne odločijo drugače, to poteka v Delovni skupini OECD o podkupovanju v mednarodnem poslovanju in v skladu z njenimi pooblastili in nalogami ali pa v okviru in na podlagi pooblastil in nalog vsakega njenega naslednika, pogodbenice pa krijejo stroške programa v skladu s pravili, ki veljajo za ta organ.

13. člen – Podpis in pristop

1. Do začetka veljavnosti je ta konvencija na voljo za podpis članicam OECD in nečlanicam, ki so bile povabljenе, da postanejo polnopravne udeleženke v Delovni skupini o podkupovanju v mednarodnem poslovanju.

2. Po začetku njene veljavnosti bo ta konvencija na voljo za pristop vsaki nepodpisnici, ki je članica OECD ali je postala polnopravna udeleženka v Delovni skupini za podkupovanje pri mednarodnem poslovanju ali v njeni naslednici. Za vsako tako nepodpisnico začne konvencija veljati šestdeseti dan po dnevu deponiranja njene listine o pristopu.

14. člen – Ratifikacija in depozitar

1. Podpisnice morajo to konvencijo sprejeti, odobriti ali ratificirati v skladu s svojo zakonodajo.

2. Listine o sprejetju, odobritvi, ratifikaciji ali pristopu se hranijo pri generalnem sekretarju OECD, ki je depozitar te konvencije.

15. člen – Začetek veljavnosti

1. Ta konvencija začne veljati šestdeseti dan po dnevu, ko je najmanj pet od desetih držav, ki imajo deset največjih izvoznih deležev in ki same predstavljajo najmanj šestdeset odstotkov združenega skupnega izvoza teh desetih držav, deponiralo svoje listine o sprejetju, odobritvi ali ratifikaciji. Za vsako pogodbenico, ki deponira svojo listino po začetku veljavnosti, začne konvencija veljati šestdeseti dan po njenem deponiranju.

2. If, after 31 December 1998, the Convention has not entered into force under paragraph 1 above, any signatory which has deposited its instrument of acceptance, approval or ratification may declare in writing to the Depositary its readiness to accept entry into force of this Convention under this paragraph 2. The Convention shall enter into force for such a signatory on the sixtieth day following the date upon which such declarations have been deposited by at least two signatories. For each signatory depositing its declaration after such entry into force, the Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit.

Article 16 – Amendment

Any Party may propose the amendment of this Convention. A proposed amendment shall be submitted to the Depositary which shall communicate it to the other Parties at least sixty days before convening a meeting of the Parties to consider the proposed amendment. An amendment adopted by consensus of the Parties, or by such other means as the Parties may determine by consensus, shall enter into force sixty days after the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval by all of the Parties, or in such other circumstances as may be specified by the Parties at the time of adoption of the amendment.

Article 17 – Withdrawal

A Party may withdraw from this Convention by submitting written notification to the Depositary. Such withdrawal shall be effective one year after the date of the receipt of the notification. After withdrawal, co-operation shall continue between the Parties and the Party which has withdrawn on all requests for assistance or extradition made before the effective date of withdrawal which remain pending.

2. Če po 31. decembru 1998 konvencija ne začne veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena, lahko vsaka pogodbenica, ki je deponirala svojo listino o sprejetju, odobritvi ali ratifikaciji, pisno izjavi depozitarju svojo pripravljenost, da sprejme začetek veljavnosti konvencije v skladu s tem odstavkom. Za tako pogodbenico konvencija začne veljati šestdeseti dan po dnevu, ko sta najmanj dve podpisnici deponirali tako izjavo. Za vsako pogodbenico, ki svojo izjavo deponira po začetku veljavnosti, konvencija začne veljati šestdeseti dan po dnevu deponiranja.

16. člen – Spremembe

Vsaka pogodbenica lahko predlaga spremembo konvencije. Predlagana sprememba se predloži depozitarju, ki to sporoči drugim pogodbenicam najmanj šestdeset dni pred sklicem pogodbenic za obravnavo predlagane spremembe. Sprememba, ki jo pogodbenice sprejmejo soglasno ali na tak drug način, kot ga pogodbenice soglasno določijo, začne veljati šestdeset dni po deponiranju listin o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi vseh pogodbenc, ali v takih drugih okoliščinah, kot jih lahko določijo pogodbenice ob sprejemu spremembe.

17. člen – Odpoved

Pogodbenica lahko odpove konvencijo s pisnim uradnim obvestilom depozitarju. Odpoved začne veljati eno leto po dnevu prejema uradnega obvestila. Po odpovedi se sodelovanje med pogodbenicami in pogodbenico, ki je odpovedala konvencijo, nadaljuje za vsa zaprosila za pomoč ali izročitev, ki so bila dana pred začetkom veljavnosti odpovedi in se še rešujejo.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/00-17/1

Ljubljana, dne 20. decembra 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

2. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb (BRUSZN)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O SPODBUJANJU IN MEDSEBOJNI ZAŠČITI NALOŽB (BRUSZN)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb (BRUSZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. decembra 2000.

Št. 001-22-202/00

Ljubljana, dne 29. decembra 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O SPODBUJANJU IN MEDSEBOJNI ZAŠČITI NALOŽB (BRUSZN)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb, podpisan v Ljubljani 8. aprila 2000.

2. člen

Sporazum se v slovenskem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M
med Vlado Republike Slovenije
in
Vlado Ruske federacije
o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se

z namenom, da ustvarita ugodne razmere za izvajanje in povečanje naložb vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice,

ob upoštevanju, da bosta spodbujanje in medsebojna zaščita takšnih naložb pripomogla k razvoju obojestransko koristnega trgovinskega, gospodarskega in znanstveno-tehničnega sodelovanja,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pomen izrazov

V tem sporazumu so uporabljeni naslednji izrazi:

1. Izraz "vlagatelj" pomeni:

a) za Republiko Slovenijo: katero koli fizično osebo, ki je po zakonih Republike Slovenije njen državljan;

za Rusko federacijo: katero koli fizično osebo, ki je njen državljan in je pooblaščen, da skladno z rusko zakonodajo izvaja naložbe na ozemlju druge pogodbenice;

b) za Republiko Slovenijo: katero koli pravno osebo, ki je ustanovljena v skladu s slovensko zakonodajo in ima sedež na njenem ozemlju;

za Rusko federacijo: katero koli pravno osebo, ki je ustanovljena v skladu z njeno zakonodajo in ima sedež na njenem ozemlju, pod pogojem, da je pravna oseba pooblaščen, da skladno z rusko zakonodajo izvaja naložbe na ozemlju druge pogodbenice.

2. Izraz "naložbe" pomeni vse vrste premoženja, ki ga vlagatelj ene pogodbenice vloži na ozemlju druge pogodbenice v skladu z njeno zakonodajo, in vključuje zlasti, vendar ne izključno:

a) premičnine in nepremičnine ter druge stvarne pravice;

b) denarna sredstva, delnice, deleže in druge oblike udeležbe v podjetjih;

c) denarne terjatve ali storitve, ki imajo ekonomsko vrednost in so povezane z naložbami;

d) pravice do intelektualne lastnine, vključno z avtorskiimi pravicami, patenti, industrijskimi vzorci, blagovnimi in storitvenimi znamkami ter tehnologijo, poslovnim ugledom in know-howom;

e) koncesije, pridobljene na podlagi zakona ali pogodbe, vključno s pravicami do iskanja, raziskovanja in izkoriščanja naravnih virov.

Sprememba oblike, v kateri se premoženje investira ali reinvestira, ne bo vplivala na njegovo naravo kot naložbo, če taka sprememba ni v nasprotju z zakonodajo pogodbenice, na katere ozemlju so naložbe izvedene.

* Sporazum v ruskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

3. Izraz "dohodek" pomeni zneske, pridobljene z naložbami v skladu z drugim odstavkom tega člena, in vključuje zlasti, vendar ne izključno: dobiček, dividende, obresti, ličenčne nagrade in provizije ter druge nagrade.

4. Izraz "ozemlje" pomeni ozemlje Republike Slovenije ali ozemlje Ruske federacije in vključuje njuno izključno ekonomsko cono ter epikontinentalni pas, kjer državi uveljavljata suverene pravice in jurisdikcijo v skladu z notranjo zakonodajo in mednarodnim pravom.

5. Izraz "zakonodaja pogodbenic" pomeni zakonodajo Republike Slovenije ali zakonodajo Ruske federacije.

2. člen

Spodbujanje in medsebojna zaščita naložb

1. Pogodbenici spodbujata vlagatelje druge pogodbenice k naložbam na svojem ozemlju in v skladu s svojo zakonodajo dovoljujeta takšne naložbe.

2. Pogodbenici na svojem ozemlju v skladu s svojo zakonodajo jamčita popolno pravno zaščito za naložbe vlagateljev druge pogodbenice.

3. člen

Obravnava naložb

1. Pogodbenici na svojem ozemlju zagotavljata pravično in enakopravno obravnavo naložb vlagateljev druge pogodbenice, ki izključuje uporabo diskriminacijskih ukrepov, ki bi lahko preprečili upravljanje naložb in razpolaganje z njimi.

2. Pogodbenici na svojem ozemlju zagotavljata naložbam vlagateljev druge pogodbenice obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo priznavata svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države.

3. Pogodbenici na svojem ozemlju vlagateljem druge pogodbenice priznavata glede upravljanja, vzdrževanja njihovih naložb in razpolaganja z njimi tako obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo glede upravljanja, vzdrževanja njihovih naložb in razpolaganja z njimi priznavata svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države.

4. Ne glede na prvi, drugi in tretji odstavek tega člena imata pogodbenici v zvezi s priznavanjem nacionalne obravnave pravico določiti področja ali dejavnosti, ki so omejene ali prepovedane za tuje naložbe. Te omejitve ali prepovedi ne veljajo za naložbe, ki so bile izvedene na ozemlju ene od pogodbenic pred uveljavitvijo takšne omejitve ali prepovedi.

5. Obravnava po načelu države z največjimi ugodnostmi oziroma nacionalna obravnava, določena v prvem, drugem in tretjem odstavku tega člena, ne velja za prednosti, ki jih pogodbenica daje ali jih bo dajala v prihodnje na podlagi:

- a) udeležbe v prostotrgovinski coni, carinski ali gospodarski uniji;
- b) sporazumov Ruske federacije z državami, ki so bile del Zveze sovjetskih socialističnih republik;
- c) sporazuma o izogibanju dvojnemu obdavčevanju ali drugih sporazumov o obdavčevanju.

4. člen

Razlastitev

1. Naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice se ne smejo razlastiti, nacionalizirati ali se v zvezi z njimi sprejeti drugi ukrepi z enakim učinkom (v nadaljnjem besedilu "razlastitev"), razen v primerih, ko se takšni ukrepi sprejmejo v javnem interesu v skladu z zakonodajo na nediskriminacijski podlagi in za takojšnje, ustrezno in učinkovito nadomestilo.

2. Nadomestilo mora ustrezati tržni vrednosti razlaščenih naložb tik pred razlastitvijo ali preden je nameravana razlastitev postala splošno znana. Nadomestilo se izplača

brez odlašanja v prosto zamenljivi valuti in se neovirano prenese v tujino. Pred izplačilom se k znesku nadomestila prištejejo obresti, zaračunane v skladu z obrestno mero, ki ni nižja od obrestne mere LIBOR, določene za ustrezno valuto.

5. člen

Nadomestilo za izgube

Za vlagatelje pogodbenice, pri naložbah katerih so nastale izgube zaradi vojne ali drugega oboroženega spopada, državljskih nemirov ali drugih podobnih dogodkov na ozemlju druge pogodbenice, velja obravnava, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo glede kakršnih koli ukrepov druga pogodbenica priznava svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države.

6. člen

Prenos plačil

1. Vsaka pogodbenica vlagateljem druge pogodbenice po poravnavi ustreznih finančnih obveznosti jamči prost prenos plačil v tujino v zvezi z naložbo, in vključuje zlasti, vendar ne izključno:

- a) dohodke, ki so določeni v tretjem odstavku 1. člena tega sporazuma;
 - b) plačila, opravljena za odplačilo posojil, ki jih pogodbenici priznavata kot naložbe;
 - c) izkupiček od celotne ali delne likvidacije ali prodaje naložb;
 - d) nadomestila, predvidena v 4. členu tega sporazuma.
2. Prenosi plačil, navedeni v prvem odstavku tega člena, se opravijo brez odlašanja v prosto zamenljivi valuti po tečaju na dan prenosa v skladu z devizno zakonodajo pogodbenice, na katere ozemlju so bile naložbe izvedene.

7. člen

Subrogacija

Če pogodbenica ali njen pooblaščen organ kateremu koli svojemu vlagatelju nakaže plačilo na podlagi jamstva, izdanega za naložbo, izvedeno na ozemlju druge pogodbenice, slednja v skladu z zakonom ali pogodbo prizna prenos vseh pravic in terjatev tega vlagatelja na prvo pogodbenico ali na njen pooblaščen organ.

8. člen

Reševanje sporov med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice

1. Spori ene pogodbenice z vlagateljem druge pogodbenice, ki nastanejo v zvezi z izvajanjem naložb, se po možnosti rešujejo s pogajanjem.

2. Če spor na ta način ne bo rešen v šestih mesecih, se predloži v reševanje:

- a) pristojnemu sodišču ali arbitraži pogodbenice, na ozemlju katere so bile naložbe izvedene;
- b) ad hoc arbitražnemu sodišču v skladu z Arbitražnimi pravili Komisije Organizacije združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL).

9. člen

Reševanje sporov med pogodbenicama

1. Spore v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma pogodbenici rešujeta s pogajanjem. Če spor na ta način ne bo rešen v šestih mesecih, ga na zahtevo katere koli pogodbenice obravnava arbitražno sodišče.

2. Arbitražno sodišče se sklicuje za vsak posamezen primer posebej. Pogodbenici imenujeta po enega člana arbitražnega sodišča, ta dva pa skupaj izbereta državljana

tretje države za predsednika arbitražnega sodišča. Člana arbitražnega sodišča je treba imenovati v dveh mesecih, predsednika pa v treh mesecih od dneva, ko ena pogodbenica izrazi svojo namero, da obravnava spora predloži arbitražnemu sodišču.

3. Če potrebna imenovanja niso bila opravljena v rokih, določenih v drugem odstavku tega člena, in če ni dogovorjeno drugače, se pogodbenici lahko obrneta na predsednika Meddržavnega sodišča s prošnjo, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik Meddržavnega sodišča državljan ene od pogodbenic ali zaradi drugega vzroka ne more opraviti omenjene naloge, bo imenovanja opravil podpredsednik Meddržavnega sodišča. Če je podpredsednik Meddržavnega sodišča državljan ene od pogodbenic ali zaradi drugega vzroka ne more opraviti omenjene naloge, bo imenovanja opravil po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan nobene od pogodbenic.

4. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Ta odločitev je zavezujoča. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana arbitražnega sodišča; stroške predsednika arbitražnega sodišča in preostale stroške pa si pogodbenici delita v enakih delih. Glede vseh drugih vprašanj arbitražno sodišče samostojno določa način svojega dela.

10. člen

Posvetovanja

Pogodbenici se lahko na predlog katere koli od njiju posvetujeta o vprašanih, ki zadevajo razlago ali uporabo tega sporazuma.

11. člen

Uporaba sporazuma

Ta sporazum se uporablja za vse naložbe, ki jih vlagatelj ene pogodbenice od 1. januarja 1987. leta izvajajo na ozemlju druge pogodbenice.

12. člen

Uporaba drugih pravil

Če v skladu z zakonodajo ene pogodbenice ali v skladu z mednarodno pogodbo, katere članici sta obe pogodbenici, za naložbe vlagateljev druge pogodbenice velja ugodnejša obravnava, kot je obravnava, ki jo določa ta sporazum, se uporablja ugodnejša obravnava.

13. člen

Končne določbe

1. Ta sporazum začne veljati z datumom prejema zadnjega pisnega obvestila o tem, da sta pogodbenici izpolnili vse notranjepravne postopke za uveljavitev sporazuma.

2. Ta sporazum velja za obdobje deset let in se vsakokrat samodejno podaljša za obdobje naslednjih pet let, razen če katera koli pogodbenica pisno najmanj dvanajst mesecev pred iztekom tega roka ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri, da odpoveduje veljavnost tega sporazuma.

3. Za naložbe, izvedene pred prenehanjem veljavnosti tega sporazuma, določbe tega sporazuma še naprej veljajo naslednjih deset let od dneva prenehanja veljavnosti tega sporazuma.

Sklenjeno v Ljubljani dne 8. aprila 2000 v dveh izvodih v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado

Republike Slovenije
dr. Marjan Senjur l. r.

Za Vlado

Ruske federacije
Andrej Šapovaljanc l. r.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/00-32/1

Ljubljana, dne 20. decembra 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

3. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o pristopu Republike Bolgarije k Srednjeevropskemu sporazumu o prosti trgovini s prilogami in Protokoloma 26 in 31 (MBSEST)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O PRISTOPU REPUBLIKE BOLGARIJE K SREDNJEEVROPSKEMU SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI S PRILOGAMI IN PROTOKOLOMA 26 IN 31 (MBSEST)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o pristopu Republike Bolgarije k Srednjeevropskemu sporazumu o prosti trgovini s prilogami in Protokoloma 26 in 31 (MBSEST), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. decembra 2000.

Št. 001-22-203/00

Ljubljana, dne 29. decembra 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O PRISTOPU REPUBLIKE BOLGARIJE K SREDNJEEVROPSKEMU SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI S PRILOGAMI IN PROTOKOLOMA 26 IN 31 (MBSEST)

1. člen

Ratificira se Sporazum o pristopu Republike Bolgarije k Srednjeevropskemu sporazumu o prosti trgovini s prilogami in Protokoloma 26 in 31, podpisan v Sofiji 17. julija 1998.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A G R E E M E N T
ON ACCESSION OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA TO THE CENTRAL EUROPEAN
FREE TRADE AGREEMENT**

PREAMBLE

The Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia, on the one side, and the Republic of Bulgaria, on the other side, (hereinafter called "the Parties"),
Reaffirming their commitment to the principles of a market economy, which constitutes the basis for their relations;

Considering the positive development of the mutual economic co-operation between the Parties;

Wishing to contribute to the process of integration in Europe through the extension of the Central European Free Trade Agreement;

Having in mind the Declarations of Prime Ministers, done on 25 November 1994 in Poznan, on 11 September 1995 in Brno, on 13 September 1996 in Jasna and on 12 September 1997 in Portoroz;

Recalling the official request of the Republic of Bulgaria on 30 May 1996 to accede to the Central European Free Trade Agreement;

Taking into account the Agreement Amending the Central European Free Trade Agreement, signed in Brno on 11 September 1995;

In accordance with the provisions of Article 39a of the Central European Free Trade Agreement;

Have agreed as follows:

Article 1

The Republic of Bulgaria shall accede to the Central European Free Trade Agreement.

Article 2

The Republic of Bulgaria shall accept the Central European Free Trade Agreement with all its amendments and modifications signed before the signature of this Agreement and shall apply it in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 3

References in the Central European Free Trade Agreement to its Parties and where all states are explicitly mentioned shall be understood to include the Republic of Bulgaria.

Article 4

The basic duty referred to in paragraph 1 of Article 4 of the Central European Free Trade Agreement, in case of the Republic of Bulgaria shall be the Most Favoured Nation rate of duty applicable on 1 January 1993.

Article 5

1. In order to implement the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Central European Free Trade Agreement Protocols 22, 23, 24, 25 and 26 to the Central European Free Trade Agreement are hereby established and attached to this Agreement.

2. Provisions for the abolition of customs duties on imports between:

· the Czech Republic and the Slovak Republic on the one side and the Republic of Bulgaria on the other side are laid down in Protocol 22,

- the Republic of Hungary on the one side and the Republic of Bulgaria on the other side are laid down in Protocol 23,

- the Republic of Poland on the one side and the Republic of Bulgaria on the other side are laid down in Protocol 24,

- Romania on the one side and the Republic of Bulgaria on the other side are laid down in Protocol 25,

- the Republic of Slovenia on the one side and the Republic of Bulgaria on the other side are laid down in Protocol 26.

Article 6

1. In order to implement the provisions of paragraph 1 of Article 12 of the Central European Free Trade Agreement Protocols 27, 28, 29, 30 and 31 to the Central European Free Trade Agreement are hereby established and attached to this Agreement.

2. Provisions for granting mutual agricultural concessions between:

- the Czech Republic and the Slovak Republic on the one side and the Republic of Bulgaria on the other side are laid down in Protocol 27,

- the Republic of Hungary on the one side and the Republic of Bulgaria on the other side are laid down in Protocol 28,

- the Republic of Poland on the one side and the Republic of Bulgaria on the other side are laid down in Protocol 29,

- Romania on the one side and the Republic of Bulgaria on the other side are laid down in Protocol 30,

- the Republic of Slovenia on the one side and the Republic of Bulgaria on the other side are laid down in Protocol 31.

Article 7

Quantitative restrictions on imports or measures having equivalent effect referred to in paragraph 2 of Article 8 of the Central European Free Trade Agreement and specified in Annexes III/a, III/b and III/c of the Central European Free Trade Agreement shall also apply to imports of products originating in the Republic of Bulgaria, subject to the provisions in Annex to Article 7 of this Agreement.

Article 8

For the purposes of this Agreement it is understood that Protocol 7 of the Central European Free Trade Agreement concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative co-operation shall also apply to the products originating in the Republic of Bulgaria, subject to the provisions in Annex to Article 8 of this Agreement.

Article 9

1. References to co-operation in customs administration mentioned in paragraph 2 of Article 16 of the Central European Free Trade Agreement shall be understood that the mutual assistance between administrative authorities in customs matters of the Czech Republic and the Slovak Republic on the one side and the Republic of Bulgaria on the other side shall take place in accordance with the provisions of Annex I to Article 9 of this Agreement.

2. References to co-operation in customs administration mentioned in paragraph 2 of Article 16 of the Central European Free Trade Agreement shall be understood that the mutual assistance between administrative authorities in customs matters of the Republic of Slovenia and the Repub-

lic of Bulgaria shall take place in accordance with the provisions of Annex II to Article 9 of this Agreement.

Article 10

1. References to government procurement in Article 24 of the Central European Free Trade Agreement shall be understood, in relations between the Czech Republic and the Slovak Republic on the one side and the Republic of Bulgaria, on the other side as for public procurement and the period mentioned in paragraph 2 of Article 24 shall end by the end of 1998 at the latest.

2. References to government procurement in Article 24 of the Central European Free Trade Agreement shall be understood, in relations between the Republic of Slovenia and the Republic of Bulgaria, as for public procurement and the period mentioned in paragraph 2 of Article 24 shall end by the end of 1999 at the latest.

3. It is agreed that consultations shall be held in the Joint Committee under paragraph 3 of Article 24 of the Central European Free Trade Agreement concerning the extension of the treatment referred to in paragraphs 1 and 2 to other Parties.

Article 11

This Agreement shall constitute an integral part of the Central European Free Trade Agreement.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after receiving by the Depositary of the last notification of the Parties to the Central European Free Trade Agreement and the Republic of Bulgaria on the completion of procedures necessary for that purpose.

2. The Depositary shall, without any delay, notify all Parties of the completion of procedures necessary for entry into force of this Agreement.

3. Pending the entry into force of this Agreement according to paragraph 1 of this Article the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, the Slovak Republic, the Republic of Slovenia and the Republic of Bulgaria shall apply this Agreement provisionally from 1 January 1999, provided that Romania shall notify the other Parties, prior to 1 December 1998, that its internal legal requirements for entry into force of this Agreement are fulfilled and that Romania shall apply this Agreement from 1 January 1999.

4. As from the date of entry into force of this Agreement the free trade agreements concluded between:

- the Czech Republic and the Republic of Bulgaria signed at Prague on 15 December 1995;

- the Slovak Republic and the Republic of Bulgaria signed at Sofia on 8 December 1995

shall cease to be in force and the free trade agreement concluded between

- the Republic of Slovenia and the Republic of Bulgaria signed at Sofia on 22 November 1996

shall not enter into force by mutual consent of the Parties concerned expressed in this Agreement.

5. As from the date of provisional application of this Agreement the free trade agreements mentioned in paragraph 4 of this Article shall not be applied between their Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Sofia, this 17th of July 1998 in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of the Republic of Poland. The Depositary shall transmit certified copies to all Parties.

For the Czech Republic For the Republic of Bulgaria
Pavel Dvořak, (s) **Valentin Vassilev**, (s)

For the Republic of Hungary
Attila Chikán, (s)

For the Republic of Poland
Janusz Steinhoff, (s)

For Romania
Radu Berceanu, (s)

For the Slovak Republic
Jan Foltin, (s)

For the Republic of Slovenia
Marjan Senjur, (s)

ANNEX TO ARTICLE 7

1. In addition to products mentioned in Annex III/a of the Central European Free Trade Agreement the Czech Republic and the Slovak Republic shall abolish, at the latest by the end of the transitional period, quantitative restrictions and measures having equivalent effect thereto on products originating in the Republic of Bulgaria listed below:

2702
8418*

* Applied by the Slovak Republic only for products which contain substances damaging the earth ozone layer.

2. The Republic of Hungary shall open the following annual ceiling for products originating in the Republic of Bulgaria.

Footwear made of leather and leather substitutes 100 000 \$

The ceiling specified above shall be applied until elimination by the Republic of Hungary of the quantitative restrictions on the products in question. The Republic of Hungary shall review the utilization of the ceiling and shall consider *inter alia* in the light of review the possibilities to increase the ceiling for the year 2000.

ANNEX TO ARTICLE 8

In order to implement the provisions of the Protocol 7 of the Central European Free Trade Agreement, the following amendments shall be made:

1. Article 4

In paragraph 1 of this Article the word "Bulgaria" shall be deleted.

2. Article 18

In paragraph 4 concerning the EUR.1 movement certificate issued retrospectively the Bulgarian version shall be added as follows:

"ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ"

3. Article 19

In paragraph 2 concerning the issue of a duplicate of the EUR.1 movement certificate the Bulgarian version shall be added as follows:

"ДУБЛИКАТ"

4. ANNEX IV to Protocol 7

The Bulgarian version of the invoice declaration shall be added as follows:

"ИЗНОСИТЕЛЯТ НА ПРОДУКТИТЕ, ОБХВАНАТИ ОТ ТОЗИ ДОКУМЕНТ (МИТНИЧЕСКО РАЗРЕШЕНИЕ No¹), ДЕКЛАРИРА, ЧЕ ОСВЕН КЪДЕТО Е ОТБЕЛЯЗАНО ДРУГО ТЕЗИ ПРОДУКТИ СА С² ПРЕФЕРЕНЦИАЛЕН ПРОИЗХОД."

ANNEX II TO ARTICLE 9

MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Annex:

a) "customs legislation" shall mean provisions applicable in Bulgaria and Slovenia governing the import, export, transit of goods and their placing under any other customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control adopted by the said Parties;

b) "customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or / and other charges which are levied and collected in the territories of the Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;

c) "applicant authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which makes a request for assistance in customs matters;

d) "requested authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which receives a request for assistance in customs matters;

e) "contravention" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation;

f) "customs authority" shall mean in the Republic of Bulgaria, the Ministry of Finance – the General Directorate of Customs (GU Mitnici) and in the Slovenia the Ministry of Finance – the Customs Administration of the Republic of Slovenia (Ministrstvo za finance – Carinska Uprava Republike Slovenije).

g) "personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

ARTICLE 2

Scope

1. The Parties shall assist each other, in the manner and under the conditions laid down in this Annex, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular

by the prevention, detection and investigation of contraventions of this legislation.

2. Assistance in customs matters, as provided for in this Annex, applies to customs authority of a Party which is competent for the application of this Annex. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of the judicial authority, unless those authorities so agree.

ARTICLE 3

Assistance on request

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including information regarding operations noted or planned which contravene or would contravene such legislation.

2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Parties have been properly imported into the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall take the necessary steps to ensure that a surveillance is kept on:

- a) natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation;
- b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to supply operations contrary to customs legislation;
- c) movement of goods notified as possibly giving rise to substantial contraventions of customs legislation;
- d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the contravening of customs legislation.

ARTICLE 4

Spontaneous assistance

The Parties shall within their competencies provide each other with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- operations which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Party;
- new means of methods employed in realizing such operations;
- goods known to be subject to substantial contravention of customs legislation on import, export, transit or any other customs procedure;
- persons known or suspected of committing or having committed offenses against the customs legislation in force in the territory of the other Party;
- means of transport and containers, for which knowledge or suspicions exist that they were, are or could be used in committing offenses against the customs legislation in force in the territory of the other Party.

ARTICLE 5

Delivery/Notification

At the request of the applicant authority, the requested authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order

- to deliver all documents
- to notify all decisions

falling within the scope of this Annex to an addressee, residing or established in its territory. In such a case Article 6 (3) is applicable.

ARTICLE 6

Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to the present Annex shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the applicant authority making the request;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules, and other legal elements involved;
- e) indications as exact and comprehensive as possible

on the natural or legal persons being the target of the investigations;

f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 5.

3. Request shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to such authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may however, take place.

ARTICLE 7

Execution of requests

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority or, when the latter cannot act on its own account, the administrative department to which the request has been addressed by this authority, shall proceed, within its competence and available resources, as though it was acting on its own account or at the request of other authorities of that same Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out.

2. Requests for assistance will be executed in accordance with the laws, rules, and other legal instruments of the requested Party.

3. Duly authorized officials of a Party may, with the agreement of the other Party involved and within the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested authority or other authority for which the requested authority is responsible, information relating to the contravention of customs legislation which the applicant authority needs for the purposes of this Annex.

4. Officials of a Party may, with the agreement of the other Party involved and within the conditions laid down by the latter, be present at enquiries carried out in the latter's territory.

ARTICLE 8

Form in which information is to be communicated

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.

2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.

ARTICLE 9

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. The Parties may refuse to give assistance as provided for in this Annex, where to do would:

- a) be likely to prejudice the sovereignty of Slovenia or Bulgaria; or
- b) be likely to prejudice public policy, security or other essential interests;
- c) involve currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties; or
- d) violate an industrial, commercial or professional secret.

2. Where an applicant authority request assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to the fact in its request. It shall then be for the requested authority to decide how to respond to such a request.

3. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant authority without delay.

ARTICLE 10

Obligation to observe confidentiality

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Annex shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended under the relevant laws applicable in the Party which received it.

2. Personal data may only be transmitted if the level of personal protection afforded by the legislation of the Party is equivalent. The Parties shall ensure at least a level of protection based on the principles laid down in the Attachment to this Annex.

ARTICLE 11

Use of information

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Annex and may be used within each Party for other purposes only with the prior written consent of the customs authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to information concerning offenses relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combating of illicit drug traffic, within the limits of Article 2.

2. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply customs legislation.

3. The Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Annex.

ARTICLE 12

Experts and witnesses

An official of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Annex in the jurisdiction of the other Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matter and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

ARTICLE 13

Assistance expenses

The Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Annex, except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses and to interpreters and translators who are not public service employees.

ARTICLE 14

Implementation

1. The management of this Annex shall be entrusted to the customs authorities of the Parties. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection.

2. The Parties shall consult each other and subsequently keep each other informed of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Article.

3. The customs authorities of the Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

Attachment to the Annex II to Article 9**BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION**

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a) obtained and processed fairly and lawfully;
- b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d) accurate and, where necessary, kept up to date;
- e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.

4. Any person shall be enabled:

- a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
- b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
- c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Attachment;
- d) to have remedy if a request for communication or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b and c of this principle is not complied with.

5. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Attachment shall be allowed except within the limits defined in this principle.

6. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Attachment shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of;

a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offenses;

b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

7. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraph b, c and d of this Attachment, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

8. None of the provisions of this Attachment shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Attachment.

PROTOCOL 26

(referred to in paragraph 2 of Article 3)

Abolition of Customs Duties Between the Republic of Slovenia on the one side and the Republic of Bulgaria on the other side

1. Customs duties on imports applicable in the Republic of Slovenia to products originating in the Republic of Bulgaria and customs duties on imports applicable in the Republic of Bulgaria to products originating in the Republic of Slovenia not listed in Annexes A, B and C to this Protocol shall be abolished on the date of application of the Agreement.

2. Customs duties on imports applicable in the Republic of Slovenia to products originating in the Republic of Bulgaria listed in Annex A to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

- on the date of application of this Agreement – to 10% of the basic duty;

- on January 1, 2000 – the remaining duties shall be eliminated.

3. Customs duties on imports applicable in the Republic of Bulgaria to products originating in the Republic of Slovenia listed in Annex B to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

- on the date of application of this Agreement – to 10% of the basic duty;

- on January 1, 2000 – the remaining duties shall be eliminated.

4. Customs duties on imports applicable in the Republic of Bulgaria to products originating in the Republic of Slovenia listed in Annex C to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

- on the date of application of this Agreement – to 30% of the basic duty;

- on January 1, 2000 – the remaining duties shall be eliminated.

ANNEX A TO PROTOCOL 26

250810	441510	481960
250840	441520	482010
250870	441700	482020
252020	441810	482030
252310	441820	482040
252329	441830	482050
253090	441850	482090
	441890	482110
271000	441900	482190
	442010	482210
280430	442090	482290
281512	442110	482311
282890	442190	482319
283322		482320
283531	480100	482359
284210	480210	482360
284910	480220	482370
	480251	482390
291211	480252	
291732	480253	500400
291735	480300	500720
	480419	500790
300410	480421	
300431	480429	510610
300440	480431	510620
300450	480439	510710
	480449	510720
320740	480459	510810
320810	480510	510820
320910	480521	510910
	480523	511111
330210	480529	511119
330290	480610	511120
330620	480630	511130
	480710	511190
340220	480820	511211
	480830	511220
360200	480910	511230
	480990	511290
382200	481011	511300
	481012	
390910	481110	520411
390940	481121	520419
391810	481129	520420
391910	481131	520531
392010	481139	520532
392210	481140	520533
392310	481420	520541
392321	481430	520542
392330	481500	520543
392510	481610	520544
	481710	520546
401110	481720	520631
401150	481730	520632
401310	481810	520633
	481820	520634
441121	481830	520641
441129	481840	520642
441131	481850	520643
441139	481890	520644
441191	481910	520710
441199	481920	521031
441229	481930	521032
441299	481940	521039
441400	481950	521041

521042	550410	551432	570231
521049	550490	551433	570232
521051	550510	551439	570239
521052	550610	551441	570241
521059	550620	551442	570242
521111	550630	551443	570249
521112	550690	551449	570251
521121	550700	551511	570252
521122	550810	551512	570259
521129	550820	551513	570291
521131	550911	551519	570292
521132	550912	551521	570299
521139	550921	551522	570310
521141	550922	551529	570320
521142	550931	551591	570330
521143	550932	551592	570390
521149	550941	551599	570410
521151	550942	551611	570490
521152	550951	551612	570500
521159	550952	551613	
521211	550953	551614	580110
521212	550959	551621	580121
521213	550961	551622	580122
521214	550962	551623	580123
521215	550969	551624	580124
521221	550991	551631	580125
521222	550992	551632	580126
521223	550999	551633	580131
521224	551011	551634	580132
521225	551012	551641	580133
	551020	551642	580134
530921	551030	551643	580135
530929	551090	551644	580136
531090	551110	551691	580190
531100	551120	551692	580211
	551130	551693	580219
540110	551211	551694	580220
540220	551219		580230
540232	551221	560110	580310
540233	551229	560121	580390
540241	551291	560122	580410
540261	551299	560221	580421
540269	551311	560229	580429
540410	551312	560311	580430
540490	551313	560312	580500
540500	551319	560313	580610
540620	551321	560314	580620
540710	551322	560391	580631
540730	551323	560392	580632
540752	551329	560393	580639
540753	551331	560394	580640
540761	551332	560500	580810
540822	551333	560710	580890
540823	551339	560721	581100
540824	551341	560729	
540831	551342	560730	590110
540832	551343	560741	590190
540833	551349	560749	590210
540834	551411	560750	590220
	551412	560790	590310
550110	551413	560811	590320
550120	551419	560819	590390
550190	551421		590410
550200	551422	570110	590491
550310	551423	570190	590492
550320	551429	570210	590610
550340	551431	570220	590691

590699	610461	620111	620721
590700	610462	620112	620722
590800	610463	620113	620729
590900	610469	620119	620791
591110	610510	620191	620792
591131	610520	620192	620799
591132	610590	620193	620811
591140	610610	620199	620819
591190	610620	620211	620821
	610690	620212	620822
600121	610711	620213	620829
600129	610712	620219	620891
600191	610719	620291	620892
600192	610721	620292	620899
600199	610722	620293	620910
600210	610729	620299	620920
600220	610791	620311	620930
600230	610792	620312	620990
600242	610799	620319	621010
600243	610811	620321	621020
600292	610821	620322	621030
600293	610822	620323	621040
	610831	620329	621050
610110	610832	620331	621111
610120	610839	620332	621120
610130	610891	620333	621131
610190	610892	620339	621132
610210	610910	620341	621133
610220	610990	620342	621139
610230	611010	620343	621141
610290	611020	620349	621142
610311	611030	620411	621143
610312	611090	620412	621149
610319	611110	620413	621220
610321	611120	620419	621290
610322	611130	620421	621310
610323	611190	620422	621320
610329	611211	620423	621390
610331	611212	620429	621410
610332	611219	620431	621420
610333	611231	620432	621510
610339	611239	620433	621520
610341	611241	620439	621710
610342	611249	620441	621790
610343	611300	620442	630120
610349	611410	620443	630130
610411	611420	620444	630140
610412	611430	620449	630190
610413	611490	620451	630210
610419	611511	620452	630221
610421	611512	620453	630222
610422	611519	620459	630229
610423	611520	620461	630231
610429	611591	620462	630232
610431	611592	620463	630239
610432	611593	620469	630240
610433	611599	620510	630251
610439	611610	620520	630252
610441	611691	620530	630253
610442	611692	620590	630259
610443	611693	620610	630260
610444	611699	620620	630291
610449	611710	620630	630292
610451	611720	620640	630293
610452	611780	620690	630299
610453	611790	620711	630311
610459		620719	630312

630319	680421	721420	820719
630391	680422	721550	820720
630392		721710	820730
630399	690410	721720	820740
630411	690490	721730	820750
630419	690510		820760
630491	690590	730120	820770
630492	690890	730711	820780
630493	690911	730719	820790
630499	690990	730721	
630510	691200	730723	830230
630520	691390	730791	830242
630532		730792	830249
630533	700719	730793	830260
630539	700729	730799	830990
630590	701010	730830	831110
630621	701020	730840	
630622	701091	730890	840490
630629	701092	730900	841319
630699	701093	731010	841320
630710	701094	731029	841330
630790	701321	731300	841340
630900	701329	731420	841382
631010	701331	731431	841720
631090	701339	731439	841861
	701391	731441	841869
640110	701399	731449	842710
640191	701939	731511	842720
640192	702000	731519	842790
640199		731582	843120
640212	710510	731589	843240
640219	711311	731700	843510
640220	711319	731813	848110
640230	711320	731815	848120
640291	711610	731816	848130
640299	711620	731819	848180
640312	711790	731821	848190
640319		731822	848210
640320	720221	731823	
640330	720825	731824	850410
640340	720826	731829	850421
640351	720827	732020	850422
640359	720836	732090	850440
640391	720837	732290	850710
640399	720838	732392	851610
640411	720839	732394	852510
640419	720840	732394	852812
640420	720851	732399	852813
640510	720852	732490	852821
640520	720853	732599	852822
640590	720854	732611	852830
640610	720890	732619	852910
640620	720916	732620	853210
640699	720917	732690	853222
	720918		853340
650300	720926	740710	853510
650400	720927	740721	853529
650691	720928	741121	853530
650699	720990	741999	853610
	721113		853620
660110	721114	761010	853630
660199	721119	761691	853650
	721220	761699	854620
670100	721230		854810
670210	721240	780300	
670290	721310		901600
	721410	820713	903031

940120	940180	940370	940591
940130	940310	940380	940592
940140	940320	940410	940599
940161	940330	940429	940600
940169	940340	940430	
940171	940350	940490	950632
940179	940360	940510	

ANNEX B TO PROTOCOL 26

250840	291813	381900	400940
250870	292610	382000	400950
251710	293319	382100	401110
252020	293339		401120
252321	293340	390230	401140
252329	293371	390610	401150
252330	293623	390810	401191
253090	293624	390910	401199
	293626	390940	401210
262100	293629	391710	401220
		391721	401290
270119	300410	391722	401310
270740	300431	391723	401320
270820	300440	391810	401390
271000	300450	391890	401610
271320	300510	391910	401691
271390	300590	392010	401692
		392020	401693
280430	310210	392041	401699
281310	310230	392042	401700
281410	310250	392051	
281512	310280	392112	410429
282420		392210	410511
282720	320740	392220	410512
282810	320810	392290	410519
282890	320910	392310	410520
283010	320990	392321	410611
283322		392329	410612
283410	330300	392330	410619
283531	330510	392340	410620
283620	330610	392350	410710
283630	330710	392410	
283650		392490	420100
284210	340211	392510	420211
284290	340212	392520	420212
284450	340213	392530	420219
284910	340219	392590	420221
	340290	392610	420222
290121	340510	392620	420229
290122		392630	420231
290230	350699	392640	420232
290250		392690	420239
290315	360200		420291
290531	360410	400610	420292
290711	360490	400690	420299
290941	360500	400811	420310
291010	360610	400819	420321
291211	360690	400821	420329
291411		400829	420330
291613	380120	400910	420340
291732	380840	400920	420400
291735	380890	400930	420500

430230	481110	511300	531090
430310	481121		531100
430390	481129	520411	
430400	481131	520419	540110
	481139	520521	540232
440200	481140	520522	540233
440500	481420	520523	540241
440610	481430	520524	540261
440690	481500	520526	540269
440810	481610	520541	540410
440890	481710	520542	540490
440910	481720	520543	540500
440920	481730	520544	540620
441111	481810	520546	540710
441121	481820	520611	540730
441129	481830	520612	540752
441131	481840	520613	540753
441139	481850	520614	540822
441191	481890	520621	540823
441199	481910	520623	540824
441219	481920	520624	540831
441229	481930	520632	540832
441299	481940	520633	540833
441300	481950	520634	540834
441400	481960	520641	
441510	482010	520642	550320
441520	482020	520643	550340
441600	482030	520644	550410
441700	482040	520710	550490
441810	482050	521031	550510
441820	482090	521032	550610
441830	482110	521039	550700
441840	482190	521041	550810
441850	482210	521042	550820
441890	482290	521049	550911
441900	482311	521051	550912
442010	482319	521052	550921
442090	482320	521059	550922
442110	482359	521111	550931
442190	482360	521112	550932
	482370	521121	550941
480210	482390	521122	550942
480220		521129	550951
480251	500400	521131	550952
480252	500500	521132	550953
480253	500600	521139	550959
480300	500710	521141	550961
480419	500720	521142	550962
480421	500790	521143	550969
480429		521149	550991
480431	510610	521151	550992
480439	510620	521152	550999
480449	510710	521159	551011
480459	510720	521211	551012
480510	510810	521212	551020
480521	510820	521213	551030
480523	510910	521214	551090
480529	511000	521215	551110
480610	511111	521221	551120
480630	511119	521222	551130
480710	511120	521223	551211
480820	511130	521224	551219
480830	511190	521225	551221
480910	511211		551229
480990	511220	530490	551291
481011	511230	530921	551299
481012	511290	530929	551311

551312	560312	580430	610413
551313	560313	580500	610419
551319	560314	580610	610421
551321	560391	580620	610422
551322	560392	580631	610423
551323	560393	580632	610429
551329	560394	580639	610431
551331	560420	580640	610432
551332	560500	580810	610433
551333	560710	580890	610439
551339	560721	581100	610441
551341	560729		610443
551342	560730	590110	610444
551343	560741	590190	610449
551349	560749	590210	610451
551411	560750	590220	610452
551412	560790	590310	610453
551413	560811	590320	610459
551419	560819	590390	610461
551421		590410	610463
551422	570110	590491	610469
551423	570190	590492	610510
551429	570210	590610	610520
551431	570220	590691	610590
551432	570231	590699	610610
551433	570232	590700	610620
551439	570239	590800	610690
551441	570241	590900	610711
551442	570242	591131	610712
551443	570249	591132	610719
551449	570251	591140	610721
551511	570252	591190	610722
551512	570259		610791
551513	570291	600121	610799
551519	570292	600129	610811
551521	570299	600191	610821
551522	570310	600192	610831
551591	570320	600199	610832
551592	570330	600210	610839
551599	570390	600220	610891
551611	570410	600230	610892
551612	570490	600242	610910
551613	570500	600243	610990
551614		600292	611010
551621	580110	600293	611020
551622	580121		611030
551623	580122	610110	611090
551624	580123	610130	611110
551631	580124	610190	611120
551632	580125	610210	611130
551633	580126	610230	611190
551634	580131	610290	611211
551641	580132	610311	611212
551642	580133	610312	611219
551643	580134	610319	611231
551644	580135	610321	611239
551691	580136	610329	611249
551692	580190	610331	611300
551693	580211	610332	611410
551694	580219	610333	611420
	580220	610339	611430
560110	580230	610341	611490
560121	580310	610342	611511
560122	580390	610343	611512
560221	580410	610349	611519
560229	580421	610411	611520
560311	580429	610412	611591

611592	620630	630319	680423
611593	620640	630391	680430
611599	620690	630392	680790
611691	620711	630399	680800
611692	620719	630411	680911
611693	620721	630419	680919
611699	620722	630491	680990
611710	620729	630492	681019
611720	620791	630493	681091
611780	620799	630499	681099
611790	620811	630510	681110
	620819	630520	681120
620111	620821	630539	681130
620113	620822	630590	681190
620119	620829	630621	681250
620191	620891	630622	681270
620192	620892	630629	681290
620193	620899	630699	681310
620199	620920	630710	681390
620211	620930	630790	681510
620213	620990	630900	
620219	621010	631010	690100
620291	621020	631090	690210
620292	621030		690410
620293	621040	640110	690490
620311	621050	640191	690510
620312	621111	640192	690590
620319	621120	640199	690600
620321	621131	640212	690710
620322	621132	640219	690790
620323	621133	640220	690810
620331	621139	640230	690890
620332	621141	640291	690911
620333	621142	640299	690990
620339	621143	640319	691010
620341	621149	640320	691090
620342	621220	640330	691110
620343	621290	640340	691190
620411	621310	640351	691200
620413	621320	640359	691310
620419	621390	640391	691390
620421	621410	640399	691410
620422	621420	640411	691490
620423	621510	640419	
620429	621520	640420	700100
620431	621710	640510	700239
620432	621790	640520	700319
620433		640590	700320
620439	630120	640610	700330
620441	630130	640620	700490
620442	630140	640699	700721
620443	630190		701010
620444	630210	650300	701321
620449	630221	650400	701329
620451	630231	650691	701331
620452	630232	650699	701332
620453	630240		701339
620459	630251	660110	701391
620461	630252	660199	701400
620463	630253		701610
620469	630259	670100	701690
620510	630260	670210	701810
620520	630291	670290	701890
620530	630292		701931
620590	630299	680410	701932
620610	630311	680421	701939
620620	630312	680422	702000

710510	730830	761090	821110
711311	730840	761691	821191
711320	730890	761699	821192
711610	730900		821193
711620	731010	780110	821194
711790	731029	780191	821210
	731100	780199	821220
720221	731210	780300	821290
720825	731290	780419	821410
720826	731300	780420	821420
720827	731420		821490
720836	731441	790111	821510
720837	731449	790112	821520
720838	731511	790120	821591
720839	731519	790200	821599
720840	731582	790310	
720851	731589	790390	830110
720852	731600	790400	830120
720853	731700	790500	830130
720854	731813		830140
720890	731815	810192	830150
720916	731816	810199	830170
720917	731819	810420	830210
720918	731821	810430	830230
720926	731822		830242
720927	731823	820110	830249
720928	731824	820130	830260
720990	731829	820140	830300
721049	732020	820150	830400
721070	732090	820160	830510
721090	732111	820190	830520
721113	732112	820210	830590
721114	732113	820240	830629
721119	732181	820291	830790
721129	732183	820299	830820
721220	732219	820310	830890
721230	732290	820320	830910
721240	732392	820330	830990
721310	732394	820340	831000
721410	732399	820411	831110
721420	732410	820412	831120
721550	732490	820420	831130
721710	732591	820510	831190
721720	732599	820520	
721730	732611	820530	840140
	732619	820540	840211
730120	732620	820551	840212
730410	732690	820559	840219
730439		820560	840220
730511	740311	820570	840290
730512	740710	820580	840310
730519	740721	820590	840390
730531	740811	820600	840410
730539	740829	820720	840490
730590	740911	820730	840510
730610	740919	820740	840729
730630	740921	820750	840732
730650	740929	820760	840733
730690	741110	820770	840734
730711	741121	820780	840790
730719	741999	820790	840890
730721		820820	841221
730723	760611	820830	841229
730791	760612	820840	841231
730792	760692	820890	841239
730793	760711	820900	841280
730799	761010	821000	841290

841319	842542	846610	851821
841320	842549	846620	851830
841330	842611	846630	851921
841340	842619	846691	851929
841350	842630	846692	852311
841360	842649	846693	852320
841381	842699	846711	852390
841382	842720	846719	852510
841410	842790	846799	852520
841420	842832	846810	852610
841440	842833	846890	852691
841451	842839	847021	852692
841459	842890	847029	852719
841490	843120	847040	852729
841510	843210	847050	852732
841581	843221	847090	852739
841582	843229	847110	852790
841590	843230	847290	852812
841610	843240	847810	852813
841690	843280	847890	852821
841710	843290	847910	852822
841720	843311	848020	852830
841780	843319	848030	852910
841810	843320	848041	852990
841821	843330	848049	853010
841829	843360	848110	853080
841830	843420	848120	853110
841840	843510	848130	853180
841850	843610	848180	853210
841861	843699	848190	853221
841869	843710	848210	853222
841891	843780	848220	853223
841911	843790	848310	853224
841919	843810	848320	853225
841932	843840	848330	853229
841939	843850	848340	853230
841940	843860	848360	853310
841950	843880	848390	853329
841981	843890	848590	853331
841990	845011		853339
842111	845019	850110	853340
842112	845819	850120	853400
842119	845891	850131	853510
842121	845910	850132	853529
842122	845931	850140	853530
842123	845939	850152	853590
842129	845969	850161	853610
842131	845970	850410	853620
842191	846011	850421	853630
842199	846019	850422	853641
842211	846021	850431	853649
842219	846029	850432	853650
842220	846120	850433	853661
842230	846150	850434	853669
842240	846190	850440	853690
842290	846231	850450	853710
842330	846239	850511	853720
842381	846241	850590	853810
842389	846249	850710	853890
842390	846410	850810	853922
842410	846591	851539	853929
842481	846592	851610	854411
842489	846593	851660	854419
842490	846594	851671	854420
842511	846595	851672	854430
842519	846596	851679	854441
842539	846599	851730	854449

854451	880220	902810	940350
854459	880230	902820	940360
854460	880320	902890	940370
854520	880330	902910	940380
854620	880400	902920	940410
854720		902990	940429
854790	890110	903010	940430
	890120	903031	940490
860500	890130	903120	940510
860719	890190	903210	940520
860730	890200	903220	940540
860799	890391	903281	940550
860900	890392	903289	940560
	890399	903290	940591
870110	890400	903300	940592
870120	890590		940599
870190	890600	910112	940600
870210		910191	
870290	900140	910211	950100
870310	900150	910221	950210
870321	900211	910390	950291
870322	900490	910400	950320
870323	900580	910511	950330
870324	900590	910519	950341
870331	900610	910521	950349
870332	900651	910610	950350
870333	900653	910690	950370
870390	900659	910700	950380
870421	900691	910919	950390
870422	900719	910990	950410
870431	900792	911390	950420
870432	900911		950430
870540	900912	930100	950440
870911	900990	930200	950490
870919	901600	930700	950510
870990	901730		950590
871000	901780	940120	950612
871110	901790	940130	950619
871120	902480	940140	950632
871200	902580	940161	950651
871491	902590	940169	950659
871500	902620	940171	950661
871620	902680	940179	950662
871631	902690	940180	950669
871639	902710	940310	950670
871640	902720	940320	950691
871680	902730	940330	950699
	902750	940340	

ANNEX C TO PROTOCOL 26

721011
721210
721610
721621
721650

PROTOCOL 31
(referred to in Article 12)

**EXCHANGE OF AGRICULTURAL CONCESSIONS
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA
ON THE ONE SIDE AND THE REPUBLIC
OF BULGARIA ON THE OTHER SIDE**

1. Customs duties on imports applicable in the Republic of Slovenia to products originating in the Republic of Bulgaria and customs duties on imports applicable in the Republic of Bulgaria to products originating in the Republic of Slovenia listed in Annex A to this Protocol shall be abolished on the date of application of this Agreement. In the case of the items marked by asterisk zero customs duty shall be applied within the limits of quotas specified in Annex A1. The quotas in Annex A1 shall be abolished on January 1, 2000.

2. Customs duties on imports applicable in the Republic of Slovenia to products originating in the Republic of Bulgaria and customs duties on imports applicable in the Republic of Bulgaria to products originating in the Republic of Slovenia listed in Annex B to this Protocol shall be re-

duced to the level set out in this Annex as from the date of application of this Agreement.

In the case of items marked by asterisk such reduced customs duties shall be applied within the limits of quotas specified in Annex B1. The quotas in Annex B1 shall be abolished on January 1, 2000.

3. Customs duties on imports applicable in the Republic of Slovenia to products originating in the Republic of Bulgaria listed in Annex C to this Protocol shall be reduced by 50 percent without quantitative limits or within the limits of quotas specified in this Annex as from the date of application of this Agreement.

4. Customs duties on imports applicable in the Republic of Bulgaria to products originating in the Republic of Slovenia listed in Annex D to this Protocol shall be reduced by 50 percent without quantitative limits or within the limits of quotas specified in this Annex as from the date of application of this Agreement.

5. Basic duties agreed under this Protocol are the Most Favoured Nation duty rates applied at the time of actual importation. Customs duties referred to in this Protocol include ad valorem and specific customs duties and product specific levies.

ANNEX A TO PROTOCOL 31

HS CODE
0101
0102 10
0103 10
0104
0106
0204 (*)
0205
0206
0208
0301 10
0301 91
0301 92
0301 99
0302
0303
0304
0305
0306
0307
0501
0502
0503
0504
0505
0506
0507
0508

HS CODE
0509
0510
0511
0601
0602
0604
0701 10
0709 10
0709 30
0709 40
0709 52
0711
0712 30
0712 90 11
0712 90 19
0712 90 30
0712 90 50
0712 90 90
0713
0714
0801
0802
0803
0804
0805
0806 20
0807 20

HS CODE
0808 20
0810 40
0810 50
0810 90
0812
0813
0814
0901
0902
0903
0904
0905
0906
0907
0908
0909 10
0909 20
0909 50
0910
1001 10
1005 10
1006
1007
1008
1102 30
1103 14
1106

HS CODE
1201
1202
1203
1204
1205 00 10
1206 00 10
1207 10
1207 20
1207 30
1207 40
1207 50
1207 60
1207 92
1207 99
1208
1209
1211
1212 10
1212 20
1212 30
1212 92
1212 99
1213
1214
1301
1302
1401

HS CODE
1402
1403
1404
1501
1502
1503
1504
1505
1506
1507
1508
1509
1510
1511
1512 21
1512 29

HS CODE
1513
1515
1518
1520
1521
1522
1603
1604
1605
1702 20
1801
1802
1803
1804
1805
1902 40

HS CODE
1903
1905 30
1905 40
1905 90
2003 20
2005 70
2008 11
2008 19
2008 20
2008 30
2009 11
2009 19
2009 20
2009 30
2009 40
2101 11

HS CODE
2101 12
2101 20
2103 10
2201
2301
2302
2303
2304
2305
2306
2307
2308
2309

ANNEX A1 TO PROTOCOL 31

HS Code	1999 Quota (t)
0204	10

ANNEX B TO PROTOCOL 31

HS CODE	MAXIMUM LEVEL OF APPLICABLE CUSTOMS DUTIES (%)
0102 90 (*)	15
0103 91 (*)	10
0103 92 (*)	15
0105 11 (*)	9
0105 12 (*)	9
0105 19 (*)	9
0105 92 (*)	10
0105 93 (*)	10
0105 99 (*)	10
0201 (*)	25
0202 (*)	25
0203 (*)	25
0207 12	28
0207 14 10	28
0207 14 20	28
0207 14 30	28

HS CODE	MAXIMUM LEVEL OF APPLICABLE CUSTOMS DUTIES (%)
0207 14 40	28
0207 14 50	28
0207 14 60	28
0207 14 70	28
0207 14 91	10
0207 14 99	28
0207 27 91	10
0207 36 81	10
0207 36 85	10
0207 36 89	10
0209	20
0210 11 (*)	20
0210 12 (*)	20
0210 19 (*)	20
0210 20 (*)	20
0210 90 (*)	20

HS CODE	MAXIMUM LEVEL OF APPLICABLE CUSTOMS DUTIES (%)
0301 93	5
040210 (*)	37
040221 (*)	37
0402 91 (*)	37
0402 99 (*)	37
0404 10	14
0404 90	14
0704 20	10
0704 90	10
0705 19	10
0705 21	10
0705 29	10
0706 10	10
0708 20	10
0708 90	10
0709 20	5

HS CODE	MAXIMUM LEVEL OF APPLICABLE CUSTOMS DUTIES (%)
0709 70	10
0710 22	7
0710 29	7
0710 30	7
0710 40	7
0710 90	7
0807 11	9
0807 19	9
0809 10	8
0809 30	9
0810 30	9
0811 10	9
0909 30	4
0909 40	4
1001 90	15
1002	15

HS CODE	MAXIMUM LEVEL OF APPLICABLE CUSTOMS DUTIES (%)
1003	18
1004	15
1101	15
1102 10	15
1102 20	15
1102 90	15
1103 12	15
1103 13	15
1103 19	15
1103 21	15
1103 29	15
1104 11	15
1104 12	15
1104 19	15
1104 21	15
1104 22	15
1104 23	15
1104 29	15
1104 30	15

HS CODE	MAXIMUM LEVEL OF APPLICABLE CUSTOMS DUTIES (%)
1105 10	15
1108 14	14
1108 19	14
1108 20	14
1109	14
1210	5
1517 10	20
1517 90	20
1602 10	15
1602 20	15
1602 31 (*)	15
1602 32 (*)	15
1602 39 (*)	15
1602 42 (*)	15
1602 49 (*)	15
1602 50 (*)	18
1702 11	20
1702 19	20
1702 60	30

HS CODE	MAXIMUM LEVEL OF APPLICABLE CUSTOMS DUTIES (%)
1703	14
1704	12
1806 10	12
1806 20	10
1902 11	20
1902 19	20
1904 20 10	6
1904 90	7
1905 10	7
1905 20	7
2001 10	15
2001 20	15
2002 10	11
2002 90	11
2005 10	15
2005 20	20
2005 40	15
2005 51	7
2005 59	7

HS CODE	MAXIMUM LEVEL OF APPLICABLE CUSTOMS DUTIES (%)
2005 60	5
2005 80	15
2005 90 75	17
2008 40	4
2008 50	6
2008 60	6
2008 70	6
2008 80	6
2008 91	7
2008 92	6
2008 99	4
2009 60	4
2009 70	12
2101 30	14
2102 30	7
2104 10	4
2104 20	4
2106 10	7
2202 10	19
2202 90	10

ANNEX B1 TO PROTOCOL 31

HS Code	1999 Quota (t)	Maximum level of applicable customs duties /%/
0102 90	20	15
0103	50	
0103 91		10
0103 92		10
0105	25	
0105 11		9
0105 12		9
0105 19		9
0105 92		10
0105 93		10
0105 99		10
0201	20	25
0202		25
0203	40	25
0210	50	
0210 11		20
0210 12		20
0210 19		20
0210 20		20
0210 90 10		20
0210 90 19		20
0210 90 21		20

HS Code	1999 Quota (t)	Maximum level of applicable customs duties /%/
0210 90 29		20
0210 90 31		20
0210 90 39		20
0210 90 41		20
0210 90 49		20
0210 90 60		20
0210 90 71		20
0210 90 79		20
0210 90 80		20
0210 90 90		20
0402	10	
0402 10		37
0402 21		37
0402 91		37
0402 99		37
1602	50	
1602 31		15
1602 32		15
1602 39		15
1602 42		15
1602 49		15
1602 50		18

ANNEX C TO PROTOCOL 31

HS CODE	QUOTA
0406 90	50 t
0603 00	10 t
0702 00 001	100 t
0707 00	200 t
0709 60 10	700 t
0806 10	40 t
0809 40	10 t
1108 12	50 t
1806 31,32	50 t
1806 90 11, 90	50 t
1901 10	50 t
2001 90 96	20 t
2003 10	25 t
2004 90	50 t
2005 90	40 t
2007 99	50 t
2009 90	50 t
2103 30	40 t
2203	5000 hl
2208 90	500 hl
2402 20	30 t

ANNEX D TO PROTOCOL 31

HS CODE	QUOTA
0401 20, 30	50 t
0406 90	50 t
0808 10	500 t
0810 10	50 t
1601	50 t
1806 31,32	50 t
1806 90 11, 90	50 t
1901 10	50 t
1904 10	15 t
2003 10	25 t
2004 90	50 t
2007 99	40 t
2009 80	50 t
2009 90	50 t
2103 30	40 t
2103 90	30 t
2106 90	20 t
2203 00	5000 hl
2208 90	500 hl
2402 20	30 t

S P O R A Z U M
O PRISTOPU REPUBLIKE BOLGARIJE
K SREDNJEVROPSKEMU SPORAZUMU
O PROSTI TRGOVINI

UVOD

Češka republika, Republika Madžarska, Republika Poljska, Romunija, Slovaška republika in Republika Slovenija na eni strani in Republika Bolgarija na drugi strani (v nadaljnjem besedilu pogodbenice)

ponovno potrjujejo svojo zavezanost načelom tržnega gospodarstva, ki je podlaga za njihove odnose,

upoštevajo pozitivni razvoj medsebojnega gospodarskega sodelovanja med pogodbenicami,

želijo prispevati k procesu vključevanja v Evropo z razširitvijo Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini,

upoštevajo deklaracije predsednikov vlad, sestavljene 25. novembra 1994 v Poznanju, 11. septembra 1995 v Brnu, 13. septembra 1996 v Jasni in 12. septembra 1997 v Portorožu,

se sklicujejo na uradno prošnjo Republike Bolgarije z dne 30. maja 1996, da pristopi k Srednjeevropskemu sporazumu o prosti trgovini,

upoštevajo Sporazum o dopolnitvi Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini, podpisan v Brnu 11. septembra 1995,

in so v skladu z določbami 39. a člena Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini
sklenile:

1. člen

Republika Bolgarija pristopi k Srednjeevropskemu sporazumu o prosti trgovini.

2. člen

Republika Bolgarija sprejme Srednjeevropski sporazum o prosti trgovini z vsemi njegovimi dopolnitvami in spremembami, podpisanimi pred podpisom tega sporazuma, in ga uporablja v skladu z določbami tega sporazuma.

3. člen

Kjer koli se Srednjeevropski sporazum o prosti trgovini sklicuje na pogodbenice in so izrecno navedene vse države, se razume, da to vključuje tudi Republiko Bolgarijo.

4. člen

Osnovna carina, omenjena v prvem odstavku 4. člena Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini, je za Republiko Bolgarijo carinska stopnja za državo z največjimi ugodnostmi, ki se je uporabljala na dan 1. januarja 1993.

5. člen

1. Za izvajanje določb drugega odstavka 3. člena Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini se s tem določijo protokoli 22, 23, 24, 25 in 26 k Srednjeevropskemu sporazumu o prosti trgovini in priložijo k temu sporazumu.

2. Določbe o odpravi carin pri uvozu med:

– Češko republiko in Slovaško republiko na eni strani in Republiko Bolgarijo na drugi strani so navedene v Protokolu 22,

– Republiko Madžarsko na eni strani in Republiko Bolgarijo na drugi strani so navedene v Protokolu 23,

– Republiko Poljsko na eni strani in Republiko Bolgarijo na drugi strani so navedene v Protokolu 24,

– Romunijo na eni strani in Republiko Bolgarijo na drugi strani so navedene v Protokolu 25,

– Republiko Slovenijo na eni strani in Republiko Bolgarijo na drugi strani so navedene v Protokolu 26.

6. člen

1. Za izvajanje določb prvega odstavka 12. člena Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini se s tem določijo protokoli 27, 28, 29, 30 in 31 k Srednjeevropskemu sporazumu o prosti trgovini in priložijo k temu sporazumu.

2. Določbe za medsebojno dodeljevanje koncesij za kmetijske izdelke med:

– Češko republiko in Slovaško republiko na eni strani in Republiko Bolgarijo na drugi strani so navedene v Protokolu 27,

– Republiko Madžarsko na eni strani in Republiko Bolgarijo na drugi strani so navedene v Protokolu 28,

– Republiko Poljsko na eni strani in Republiko Bolgarijo na drugi strani so navedene v Protokolu 29,

– Romunijo na eni strani in Republiko Bolgarijo na drugi strani so navedene v Protokolu 30,

– Republiko Slovenijo na eni strani in Republiko Bolgarijo na drugi strani so navedene v Protokolu 31.

7. člen

Količinske omejitve pri uvozu ali ukrepi z enakovrednim učinkom, na katere se nanaša drugi odstavek 8. člena Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini, ki so določene v prilogah III/a, III/b in III/c k Srednjeevropskemu sporazumu o prosti trgovini, se uporabljajo tudi za uvoz izdelkov s poreklom iz Republike Bolgarije ob upoštevanju določb iz Priloge k 7. členu tega sporazuma.

8. člen

Za namene tega sporazuma se razume, da se Protokol 7 Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini, ki se nanaša na opredelitev pojma "izdelki s poreklom" in metode upravnega sodelovanja, uporablja tudi za izdelke s poreklom iz Republike Bolgarije ob upoštevanju določb iz Priloge k 8. členu tega sporazuma.

9. člen

1. Sklicevanje na sodelovanje pri carinskih zadevah drugega odstavka 16. člena Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini se razume tako, da bo medsebojna pomoč pristojnih upravnih organov za carinske zadeve Češke republike in Slovaške republike na eni strani in Republike Bolgarije na drugi strani potekala v skladu z določbami iz Priloge I k 9. členu tega sporazuma.

2. Sklicevanje na sodelovanje pri carinskih zadevah drugega odstavka 16. člena Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini se razume tako, da bo medsebojna pomoč pristojnih upravnih organov za carinske zadeve Republike Slovenije in Republike Bolgarije potekala v skladu z določbami iz Priloge II k 9. členu tega sporazuma.

10. člen

1. V odnosih med Češko republiko in Slovaško republiko na eni strani in Republiko Bolgarijo na drugi strani se navedbe o vladnih naročilih v 24. členu Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini razumejo za javna naročila in se obdobje, omenjeno v drugem odstavku 24. člena, konča najpozneje do konca leta 1998.

2. V odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Bolgarijo se navedbe o vladnih naročilih v 24. členu Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini razumejo za javna naročila in se obdobje, omenjeno v drugem odstavku 24. člena, konča najpozneje do konca leta 1999.

3. Dogovorjeno je, da bodo na podlagi tretjega odstavka 24. člena Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini v Skupnem odboru posvetovanja o tem, da se določbe prvega in drugega odstavka razširijo še na druge pogodbenice.

11. člen

Ta sporazum je sestavni del Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini.

12. člen

1. Ta sporazum začne veljati trideseti dan po datumu, ko depozitar od pogodbenic Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini in od Republike Bolgarije prejme zadnjo notifikacijo o tem, da so končani postopki, potrebni za ta namen.

2. Depozitar takoj obvesti vse pogodbenice o končanih postopkih, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.

3. Dokler sporazum ne začne veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena, bodo Češka republika, Republika Madžarska, Republika Poljska, Slovaška republika, Republika Slovenija in Republika Bolgarija uporabljale ta sporazum začasno od 1. januarja 1999 pod pogojem, da Romunija pred 1. decembrom 1998 uradno obvesti druge pogodbenice, da so izpolnjene njene notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma in da Romunija uporablja ta sporazum od 1. januarja 1999.

4. Z začetkom veljavnosti tega sporazuma prenehata veljati sporazuma o prosti trgovini, sklenjena med:

– Češko republiko in Republiko Bolgarijo, podpisan v Pragi 15. decembra 1995,

– Slovaško republiko in Republiko Bolgarijo, podpisan v Sofiji 8. decembra 1995;

in ne začne veljati sporazum o prosti trgovini, sklenjen med:

– Republiko Slovenijo in Republiko Bolgarijo, podpisan v Sofiji 22. novembra 1996, in sicer ob skupni privolitvi zadevnih pogodbenic, izraženi v tem sporazumu.

5. Z začetkomčasne uporabe tega sporazuma se sporazumi o prosti trgovini, omenjeni v četrtem odstavku tega člena, ne uporabljajo med njihovimi pogodbenicami.

V DOKAZ TEGA so podpisani pooblaščenici, ki so bili za to pravilno pooblašteni, podpisali ta sporazum.

SESTAVLJENO v Sofiji dne 17. julija 1998 v enem verodostojnem izvodu v angleškem jeziku, ki se hrani pri vladi Poljske. Depozitar izroči overjene kopije vsem pogodbenicam.

Za Češko republiko
Pavel Dvořák l. r.

Za Republiko Bolgarijo
Valentin Vassilev l. r.

Za Republiko Madžarsko
Attila Chikán l. r.

Za Republiko Poljsko
Janusz Steinhoff l. r.

Za Romunijo
Radu Berceanu l. r.

Za Slovaško republiko
Jan Foltin l. r.

Za Republiko Slovenijo
Marjan Senjur l. r.

PRILOGA K 7. ČLENU

1. Češka republika in Slovaška republika najkasneje do konca prehodnega obdobja odpravita poleg količinskih omejitev in ukrepov z enakovrednim učinkom za izdelke, naštete v Prilogi III/a Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini, tudi količinske omejitve in ukrepe z enakovrednim učinkom za spodaj naštete izdelke s poreklom iz Republike Bolgarije:

2702
8418*

* V Slovaški republici se uporablja samo za izdelke, ki vsebujejo snovi, škodljive za zemeljski ozonski plašč.

2. Republika Madžarska določi navedene letne zgornje meje za izdelke s poreklom iz Republike Bolgarije.

Obutev, izdelana iz usnja in usnjenih nadomestkov 100 000 USD

Tu določene zgornje meje se uporabljajo, dokler Republika Madžarska ne odpravi količinskih omejitev za te izdelke. Republika Madžarska pregleda izkoriščenost zgornjih mej uvoza in med drugim prouči možnosti za njihovo zvišanje za leto 2000.

PRILOGA K 8. ČLENU

Za izvajanje določb Protokola 7 Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini se spremeni naslednje:

1. 4. ČLEN

V prvem odstavku tega člena se črta beseda "Bolgarija".

2. 18. ČLEN

V četrtem odstavku se v zvezi s potrdili o prometu blaga EUR.1, izdanimi za nazaj, v bolgarski inačici doda:
"ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ"

3. 19. ČLEN

V drugem odstavku se v zvezi z izdajo dvojnika potrdila o prometu blaga EUR.1 bolgarski inačici doda:
"ДУБЛИКАТ"

4. PRILOGA IV K PROTOKOLU 7

Bolgarski inačici izjave na računu se doda:
"ИЗНОСИТЕЛЯТ НА ПРОДУКТИТЕ, ОБХВНАТИ ОТ ТОЗИ ДОКУМЕНТ (МИТНИЧЕСКО РАЗРЕШЕНИЕ No1), ДЕКЛАРИРА, ЧЕ ОСВЕН КЪДЕТО Е ОТБЕЛЯЗАНО ДРУГО ТЕЗИ ПРОДУКТИ СА С2 ПРЕФЕРЕНЦИАЛЕН ПРОИЗХОД."

PRILOGA II K 9. ČLENU**MEDSEBOJNA POMOČ V CARINSKIH ZADEVAH****1. ČLEN****Opredelitev pojmov**

Za namene tega protokola:

a) "carinska zakonodaja" pomeni v Sloveniji in Bolgariji veljavne določbe, ki urejajo uvoz, izvoz in tranzit blaga in njegovo podrejanje vsakršnemu drugemu carinskemu postopku, vključno ukrepe prepovedi, omejevanja in nadzora, ki jih sprejmeta omenjeni pogodbenici;

b) "carinske dajatve" pomenijo vse carine, davke, pristojbine in/ali druge takse, ki se odmerjajo in pobirajo na ozemljih pogodbenic pri uporabi carinske zakonodaje, ne vključujejo pa pristojbin in taks, katerih znesek je omejen na približne stroške opravljenih storitev;

c) "organ prosilec" pomeni pristojni upravni organ, ki ga je pogodbenica imenovala v ta namen in ki zaprosi za pomoč v carinskih zadevah;

d) "zaprošeni organ" pomeni pristojni upravni organ, ki ga je pogodbenica imenovala v ta namen in ki prejme zaprosilo za pomoč v carinskih zadevah;

e) "kršitev" pomeni vsako kršitev carinske zakonodaje kot tudi vsak poskus kršitve take zakonodaje;

f) "carinski organ" pomeni v Republiki Bolgariji Ministrstvo za finance – Splošno carinsko direkcijo (GU Mitnici) in v Republiki Sloveniji Ministrstvo za finance – Carinsko upravo Republike Slovenije;

g) "osebni podatki" pomenijo vse informacije, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika.

2. ČLEN**Obseg uporabe**

1. Pogodbenici bosta pri zagotavljanju pravilne uporabe carinske zakonodaje pomagali druga drugi na način in

pod pogoji, navedenimi v tem protokolu, še posebej s preprečevanjem, odkrivanjem in preiskovanjem kršitev te zakonodaje.

2. Pomoč pri carinskih zadevah, predvidena po tem protokolu, se nanaša na carinski organ pogodbenice, ki je pristojen za uporabo tega protokola. Ne vpliva pa na pravila, ki urejajo medsebojno pomoč v kazenskih zadevah. Prav tako ne pokriva informacij, dobljenih v okviru izvajanja pooblastil na zahtevo pravosodnih organov, razen če se ti organi s tem strinjajo.

3. ČLEN**Pomoč na zaprosilo**

1. Na zaprosilo organa prosilca bo zaprošeni organ temu preskrbel vse ustrezne informacije, ki mu bodo omogočile, da se prepriča, ali se carinska zakonodaja pravilno uporablja, vključno z informacijami glede opaženih ali načrtovanih dejanj, ki kršijo ali bi lahko kršila tako zakonodajo.

2. Na zaprosilo organa prosilca bo zaprošeni organ tega obvestil, ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja ene od pogodbenic, pravilno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, in kjer je primerno, točno navedel carinski postopek, uporabljen za blago.

3. Na zaprosilo organa prosilca mora zaprošeni organ sprejeti potrebne ukrepe, da zagotovi nadzor nad:

a) fizičnimi ali pravnimi osebami, za katere se utemeljeno domneva, da kršijo ali so kršile carinsko zakonodajo;

b) kraji, kjer se blago skladišči na način, zaradi katerega je mogoče utemeljeno sumiti, da je namenjeno dobavi, ki so v nasprotju s carinsko zakonodajo;

c) gibanjem blaga, za katero je bilo sporočeno, da bi lahko povzročilo znatne kršitve carinske zakonodaje;

d) prevoznimi sredstvi, za katera se upravičeno domneva, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri kršenju carinske zakonodaje.

4. ČLEN**Spontana pomoč**

Pogodbenici bosta v okviru svojih pristojnosti zagotovili druga druga pomoč, če menita, da je to potrebno za pravilno uporabo carinske zakonodaje, še posebej kadar dobita informacije, ki se nanašajo na:

– posle, s katerimi je bila kršena, je kršena ali bi bila lahko kršena ta zakonodaja in ki bi lahko zanimali drugo pogodbenico;

– nove načine ali metode, uporabljene pri uresničevanju takih poslov;

– blago, za katero je znano, da v zvezi z njim prihaja do resnega kršenja carinske zakonodaje pri uvozu, izvozu, tranzitu ali drugem carinskem postopku;

– osebe, za katere se ve ali sumi, da kršijo ali so kršile carinsko zakonodajo, ki velja na ozemlju druge pogodbenice;

– prevozna sredstva in zabojnike, za katere se ve ali sumi, da so bili, so ali bi lahko bili uporabljeni pri kršenju carinske zakonodaje, ki velja na ozemlju druge pogodbenice.

5. ČLEN**Dostava/obveščanje**

Na zaprosilo organa prosilca sprejme zaprošeni organ v skladu s svojo zakonodajo vse potrebne ukrepe za:

– dostavo vseh dokumentov,

– sporočanje vseh odločitev,

ki sodijo v okvir te priloge, naslovniku, ki biva ali je ustanovljen na njegovem ozemlju. V takem primeru se uporablja člen 6 (3).

6. ČLEN

Oblika in vsebina zaprosil za pomoč

1. Zaposila po tej prilogi morajo biti pisna. Zaposilo morajo spremljati dokumenti, potrebni za ugoditev takim zaprosilom. Kadar je to zaradi nujnosti potrebno, je mogoče sprejeti ustno zaprosilo, ki pa ga je treba takoj pisno potrditi.

2. Zaposila na podlagi 1. odstavka tega člena morajo vsebovati tele podatke:

- a) organ prosilec, ki da zaprosilo,
- b) zaprošeni ukrep,
- c) predmet zaprosila in razlog zanj,
- d) zakoni, predpisi in drugi pravni elementi v zvezi s tem,

e) čim natančneje in celoviteje navedbe o fizičnih ali pravnih osebah, ki so predmet preiskav,

f) povzetek pomembnih dejstev, razen v primerih, predvidenih v 5. členu.

3. Zaposila je treba predložiti v uradnem jeziku zaprošenega organa ali drugem jeziku, ki je sprejemljiv za ta organ.

4. Če zaprosilo ne izpolnjuje formalnih zahtev, je mogoče zahtevati njegov popravek ali dopolnitev; seveda pa se lahko odredijo preventivni ukrepi.

7. ČLEN

Ugoditev zaprosilom

1. Da bi ugodil zaprosilu za pomoč, bo zaprošeni organ – če ta ne more ukrepati na lastno odgovornost, pa upravni oddelek, na katerega je ta organ naslovil zaprosilo – postopal v okviru svoje pristojnosti in razpoložljivih sredstev, kot da bi ukrepal na svojo odgovornost ali na zahtevo drugih organov iste pogodbenice, in bo preskrbel informacije, ki jih že ima, opravil ustrezne poizvedbe ali se dogovoril za njihovo izvedbo.

2. Zaposilom za pomoč bo ugodeno v skladu z zakoni, predpisi in drugimi pravnimi akti zaprošene pogodbenice.

3. Pravilno pooblaščen uradne osebe pogodbenice lahko sporazumno z drugo vpleteno pogodbenico in v okviru pogojev, ki jih ta določi, dobijo od služb zaprošenega organa ali drugega organa, za katerega je zaprošeni organ odgovoren, informacije glede kršitev carinske zakonodaje, ki jih organ prosilec potrebuje za namene te priloge.

4. Uradne osebe pogodbenice so lahko sporazumno z drugo vpleteno pogodbenico in v okviru pogojev, ki jih ta določi, navzoče pri poizvedbah, ki se opravljajo na ozemlju slednje.

8. ČLEN

Oblika, v kateri je treba sporočiti informacije

1. Zaprošeni organ sporoči izsledke poizvedb organu prosilcu v obliki dokumentov, overjenih kopij dokumentov, poročil in podobnega.

2. Dokumente, predvidene v 1. odstavku, lahko nadomestijo računalniški podatki, pripravljeni v kakršni koli obliki z enakim namenom.

9. ČLEN

Izjeme pri obveznosti zagotavljanja pomoči

1. Pogodbenici lahko odrečeta pomoč, ki je predvidena po tej prilogi, če bi to:

a) verjetno škodovalo suverenosti Slovenije ali Bolgarije ali

b) verjetno škodovalo javni politiki, varnosti ali drugim bistvenim interesom ali

c) vključevalo druge valutne ali davčne predpise poleg predpisov o carinah ali

d) pomenilo kršitev industrijske, poslovne ali strokovne tajnosti.

2. Kadar organ prosilec zaprosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi ga zanj zaprosili, mora na to dejstvo v svojem zaprosilu opozoriti. Zaprošeni organ se potem lahko odloči, kako bo odgovoril na tako zaprosilo.

3. Če pomoč ni dana ali je zavrnjena, je treba to odločitev in razloge zanj nemudoma uradno sporočiti organu prosilcu.

10. ČLEN

Obveznost spoštovanja zaupnosti

1. Vsaka informacija, sporočena v kakršni koli obliki v skladu s to prilogo, je zaupna. Varovana bo z obvezo uradne tajnosti in bo deležna zaščite, ki jo dodeljuje ustrezna zakonodaja, veljavna v pogodbenici, ki jo je prejela.

2. Osebnne podatke je mogoče posredovati, le če je raven varstva osebnih podatkov, ki jo zagotavlja zakonodaja pogodbenice, enakovredna. Pogodbenici zagotovita najmanj tako raven varstva, kot temelji na načelih, navedenih v Dodatku k tej prilogi.

11. ČLEN

Uporaba informacij

1. Dobljene informacije se uporabijo le za namene te priloge in jih je mogoče znotraj vsake pogodbenice uporabljati za druge namene le s predhodnim pisnim pristankom carinskega organa, ki je preskrbel informacije, zanje pa veljajo vsakršne omejitve, ki jih določi ta organ. Te določbe ne veljajo za informacije o kaznivih dejanjih, ki se nanašajo na mamila in psihotropne snovi. Take informacije je mogoče sporočiti drugim organom, ki so neposredno vključeni v boj proti nedovoljenem prometu z mamili, v mejah 2. člena.

2. Prvi odstavek ne ovira uporabe informacij v morebitnih sodnih ali upravnih postopkih, sproženih pozneje zaradi ravnanja, ki ni v skladu z carinsko zakonodajo.

3. Pogodbenici lahko v svojih dokaznih spisih, poročilih in pričevanjih ter postopkih in tožbah pred sodišči uporabljata dobljene informacije in proučene dokumente kot dokazila v skladu z določbami te priloge.

12. ČLEN

Izvedenci in prič

Uradno osebo zaprošenega organa je mogoče pooblastiti, da v mejah dodeljenega pooblastila nastopi kot izvedenec ali priča v sodnih ali upravnih postopkih glede zadev, ki jih pokriva ta priloga in so v sodni pristojnosti druge pogodbenice, in da predloži predmete, dokumente ali njihove overjene kopije, ki bi bili potrebni za postopek. V pozivu, da se nekdo zglaš, mora biti posebej navedeno, o kakšni zadevi in na podlagi kakšnega naslova ali kvalifikacije bo uradna oseba zaslišana.

13. ČLEN

Stroški pomoči

Pogodbenici se odpovedujeta vsem zahtevkom ene do druge za povračilo stroškov, nastalih na podlagi te priloge, razen ustreznih stroškov izvedencev in prič ter tolmačev in prevajalcev, ki niso državni uslužbenci.

14. ČLEN

Izvajanje

1. Izvajanje te priloge se zaupa carinskemu organom pogodbenic. Ti odločajo o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za njeno uporabo, ob upoštevanju pravil za varstvo podatkov.

2. Pogodbenci se med seboj posvetujeta in naknadno obveščata o podrobnih pravilih za izvajanje, sprejetih v skladu z določbami te priloge.

3. Carinski organi pogodbenic se lahko dogovorijo, da bodo njihove preiskovalne službe med seboj neposredno komunicirale.

Dodatek k prilogi II k 9. členu

TEMELJNA NAČELA VARSTVA PODATKOV

1. Osebni podatki, ki se avtomatsko obdelujejo, morajo biti:

- a) pridobljeni in obdelani pošteno in zakonito;
- b) hranjeni za določene in zakonite namene in se ne smejo uporabljati na način, nezdržljiv s temi nameni;
- c) primerni, koristni in ne preobsežni glede na namene, za katere se hranijo;
- d) natančni, in kjer je potrebno, ažurirani;
- e) ohranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo subjektov v podatkih le tako dolgo, kot je potrebno za namen, za katerega se ti podatki hranijo.

2. Osebni podatki, ki razkrivajo rasni izvor, politična, verska ali druga prepričanja, kot tudi osebni podatki o zdravju in spolnem življenju ne smejo biti avtomatsko obdelani, razen če domača zakonodaja zagotavlja ustrezno varstvo. Enako velja za osebne podatke v zvezi s kazenskimi obsodbami.

3. Treba je sprejeti ustrezne varnostne ukrepe za varstvo osebnih podatkov, hranjenih v avtomatskih datotekah, pred nepooblaščenim uničenjem ali slučajno izgubo kot tudi pred nepooblaščenim dostopom, spremembo ali razširjanjem.

4. Vsaki osebi je treba omogočiti:

- a) da ugotovi obstoj avtomatske datoteke osebnih podatkov, njene glavne namene kot tudi identiteto in običajno prebivališče ali glavni poslovni sedež nadzornika datoteke;
- b) da v razumnih presledkih in brez pretirane zamude ali stroškov dobi potrditev, ali so osebni podatki, ki se nanašajo nanjo, hranjeni v avtomatski datoteki, in da ji take podatke sporočijo v razumljivi obliki;
- c) da doseže popravek oziroma izbris takih podatkov, če so bili obdelani v nasprotju z določbami notranjega prava, ki uveljavlja temeljna načela, določena v 1. in 2. načelu tega dodatka;
- d) ustrezno pravno sredstvo, če njena zahteva za sporočilo oziroma sporočilo, popravek ali izbris, omenjena v odstavkih b) in c) tega načela, ni izpolnjena.

5. Glede določb iz 1., 2. in 4. načela tega dodatka niso dovoljene nobene izjeme, razen v mejah, določenih v tem načelu.

6. Odstopanje od določb 1., 2. in 4. načela tega dodatka je dovoljeno, če je tako odstopanje predvideno v

zakonodaji pogodbenice in je potreben ukrep v demokratični družbi v interesu:

a) zaščite državne varnosti, javne varnosti, denarnih interesov države ali zatiranja kaznivih dejanj;

b) zaščite subjekta, na katerega se podatki nanašajo, ali pravic in svoboščin drugih.

7. Zakon lahko določa omejitve uveljavljanja pravic, določenih v odstavkih b, c in d 4. načela tega dodatka, v zvezi z avtomatskimi datotekami osebnih podatkov, ki se uporabljajo za statistiko ali za znanstvene raziskave, kadar očitno ni nikakršnega tveganja, da bi bila kršena zasebnost subjektov, na katere se podatki nanašajo.

8. Nobene določbe tega dodatka ni mogoče razlagati, kot da omejuje ali drugače negativno vpliva na možnost pogodbenice, da dodeli subjektom, na katere se podatki nanašajo, širše varstvo, kot je določeno v tem dodatku.

PROTOKOL 26

(omenjen v drugem odstavku 3. člena)

ODPRAVA CARIN MED REPUBLIKO SLOVENIJO NA ENI STRANI IN REPUBLIKO BOLGARIJO NA DRUGI STRANI

1. Carine pri uvozu, ki se v Republiki Sloveniji uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Bolgarije, in carine pri uvozu, ki se v Republiki Bolgariji uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Slovenije, ki niso naštetih v Prilogah A, B in C k temu protokolu, se odpravijo na dan začetka uporabe tega sporazuma.

2. Carine pri uvozu, ki se v Republiki Sloveniji uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Bolgarije, našete v Prilogi A k temu protokolu, se postopoma zmanjšujejo v skladu z naslednjim časovnim razporedom:

– na dan začetka uporabe – na 10% osnovne carinske dajatve;

– 1. januarja 2000 – odpravijo se preostale carinske dajatve.

3. Carine pri uvozu, ki se v Republiki Bolgariji uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Slovenije, našete v Prilogi B k temu protokolu, se postopoma zmanjšujejo v skladu z naslednjim časovnim razporedom:

– na dan začetka uporabe – na 10% osnovne carinske dajatve;

– 1. januarja 2000 – odpravijo se preostale carinske dajatve.

4. Carine pri uvozu, ki se v Republiki Bolgariji uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Slovenije, našete v Prilogi C k temu protokolu, se postopoma zmanjšujejo v skladu z naslednjim časovnim razporedom:

– na dan začetka uporabe – na 30% osnovne carinske dajatve;

– 1. januarja 2000 – odpravijo se preostale carinske dajatve.

PRILOGA A K PROTOKOLU 26

250810	441510	481960	521042
250840	441520	482010	521049
250870	441700	482020	521051
252020	441810	482030	521052
252310	441820	482040	521059
252329	441830	482050	521111
253090	441850	482090	521112
	441890	482110	521121
271000	441900	482190	521122
	442010	482210	521129
280430	442090	482290	521131
281512	442110	482311	521132
282890	442190	482319	521139
283322		482320	521141
283531	480100	482359	521142
284210	480210	482360	521143
284910	480220	482370	521149
	480251	482390	521151
291211	480252		521152
291732	480253	500400	521159
291735	480300	500720	521211
	480419	500790	521212
300410	480421		521213
300431	480429	510610	521214
300440	480431	510620	521215
300450	480439	510710	521221
	480449	510720	521222
320740	480459	510810	521223
320810	480510	510820	521224
320910	480521	510910	521225
	480523	511111	
330210	480529	511119	530921
330290	480610	511120	530929
330620	480630	511130	531090
	480710	511190	531100
340220	480820	511211	
	480830	511220	540110
360200	480910	511230	540220
	480990	511290	540232
382200	481011	511300	540233
	481012		540241
390910	481110	520411	540261
390940	481121	520419	540269
391810	481129	520420	540410
391910	481131	520531	540490
392010	481139	520532	540500
392210	481140	520533	540620
392310	481420	520541	540710
392321	481430	520542	540730
392330	481500	520543	540752
392510	481610	520544	540753
	481710	520546	540761
401110	481720	520631	540822
401150	481730	520632	540823
401310	481810	520633	540824
	481820	520634	540831
441121	481830	520641	540832
441129	481840	520642	540833
441131	481850	520643	540834
441139	481890	520644	
441191	481910	520710	550110
441199	481920	521031	550120
441229	481930	521032	550190
441299	481940	521039	550200
441400	481950	521041	550310

550320	551429	570210	590610
550340	551431	570220	590691
550410	551432	570231	590699
550490	551433	570232	590700
550510	551439	570239	590800
550610	551441	570241	590900
550620	551442	570242	591110
550630	551443	570249	591131
550690	551449	570251	591132
550700	551511	570252	591140
550810	551512	570259	591190
550820	551513	570291	
550911	551519	570292	600121
550912	551521	570299	600129
550921	551522	570310	600191
550922	551529	570320	600192
550931	551591	570330	600199
550932	551592	570390	600210
550941	551599	570410	600220
550942	551611	570490	600230
550951	551612	570500	600242
550952	551613		600243
550953	551614	580110	600292
550959	551621	580121	600293
550961	551622	580122	
550962	551623	580123	610110
550969	551624	580124	610120
550991	551631	580125	610130
550992	551632	580126	610190
550999	551633	580131	610210
551011	551634	580132	610220
551012	551641	580133	610230
551020	551642	580134	610290
551030	551643	580135	610311
551090	551644	580136	610312
551110	551691	580190	610319
551120	551692	580211	610321
551130	551693	580219	610322
551211	551694	580220	610323
551219		580230	610329
551221	560110	580310	610331
551229	560121	580390	610332
551291	560122	580410	610333
551299	560221	580421	610339
551311	560229	580429	610341
551312	560311	580430	610342
551313	560312	580500	610343
551319	560313	580610	610349
551321	560314	580620	610411
551322	560391	580631	610412
551323	560392	580632	610413
551329	560393	580639	610419
551331	560394	580640	610421
551332	560500	580810	610422
551333	560710	580890	610423
551339	560721	581100	610429
551341	560729		610431
551342	560730	590110	610432
551343	560741	590190	610433
551349	560749	590210	610439
551411	560750	590220	610441
551412	560790	590310	610442
551413	560811	590320	610443
551419	560819	590390	610444
551421		590410	610449
551422	570110	590491	610451
551423	570190	590492	610452

610453	611790	620711	630311
610459		620719	630312
610461	620111	620721	630319
610462	620112	620722	630391
610463	620113	620729	630392
610469	620119	620791	630399
610510	620191	620792	630411
610520	620192	620799	630419
610590	620193	620811	630491
610610	620199	620819	630492
610620	620211	620821	630493
610690	620212	620822	630499
610711	620213	620829	630510
610712	620219	620891	630520
610719	620291	620892	630532
610721	620292	620899	630533
610722	620293	620910	630539
610729	620299	620920	630590
610791	620311	620930	630621
610792	620312	620990	630622
610799	620319	621010	630629
610811	620321	621020	630699
610821	620322	621030	630710
610822	620323	621040	630790
610831	620329	621050	630900
610832	620331	621111	631010
610839	620332	621120	631090
610891	620333	621131	
610892	620339	621132	640110
610910	620341	621133	640191
610990	620342	621139	640192
611010	620343	621141	640199
611020	620349	621142	640212
611030	620411	621143	640219
611090	620412	621149	640220
611110	620413	621220	640230
611120	620419	621290	640291
611130	620421	621310	640299
611190	620422	621320	640312
611211	620423	621390	640319
611212	620429	621410	640320
611219	620431	621420	640330
611231	620432	621510	640340
611239	620433	621520	640351
611241	620439	621710	640359
611249	620441	621790	640391
611300	620442	630120	640399
611410	620443	630130	640411
611420	620444	630140	640419
611430	620449	630190	640420
611490	620451	630210	640510
611511	620452	630221	640520
611512	620453	630222	640590
611519	620459	630229	640610
611520	620461	630231	640620
611591	620462	630232	640699
611592	620463	630239	
611593	620469	630240	650300
611599	620510	630251	650400
611610	620520	630252	650691
611691	620530	630253	650699
611692	620590	630259	
611693	620610	630260	660110
611699	620620	630291	660199
611710	620630	630292	
611720	620640	630293	670100
611780	620690	630299	670210

670290	720927	732399	850410
	720928	732490	850421
680421	720990	732599	850422
680422	721113	732611	850440
	721114	732619	850710
690410	721119	732620	851610
690490	721220	732690	852510
690510	721230		852812
690590	721240	740710	852813
690890	721310	740721	852821
690911	721410	741121	852822
690990	721420	741999	852830
691200	721550		852910
691390	721710	761010	853210
	721720	761691	853222
	721730	761699	853340
700719			853510
700729			853529
701010	730120	780300	853530
701020	730711		853610
701091	730719	820713	853620
701092	730721	820719	853630
701093	730723	820720	853650
701094	730791	820730	854620
701321	730792	820740	854810
701329	730793	820750	
701331	730799	820760	
701339	730830	820770	901600
701391	730840	820780	903031
701399	730890	820790	
701939	730900		940120
702000	731010	830230	940130
	731029	830242	940140
710510	731300	830249	940161
711311	731420	830260	940169
711319	731431	830990	940171
711320	731439	831110	940179
711610	731441		940180
711620	731449	840490	940310
711790	731511	841319	940320
	731519	841320	940330
720221	731582	841330	940340
720825	731589	841340	940350
720826	731700	841382	940360
720827	731813	841720	940370
720836	731815	841861	940380
720837	731816	841869	940410
720838	731819	842710	940429
720839	731821	842720	940430
720840	731822	842790	940490
720851	731823	843120	940510
720852	731824	843240	940591
720853	731829	843510	940592
720854	732020	848110	940599
720890	732090	848120	940600
720916	732290	848130	
720917	732392	848180	950632
720918	732394	848190	
720926	732394	848210	

PRILOGA B K PROTOKOLU 26

250840	300440	392321	420231
250870	300450	392329	420232
251710	300510	392330	420239
252020	300590	392340	420291
252321		392350	420292
252329	310210	392410	420299
252330	310230	392490	420310
253090	310250	392510	420321
	310280	392520	420329
262100		392530	420330
	320740	392590	420340
270119	320810	392610	420400
270740	320910	392620	420500
270820	320990	392630	
271000		392640	430230
271320	330300	392690	430310
271390	330510		430390
	330610	400610	430400
280430	330710	400690	
281310		400811	440200
281410	340211	400819	440500
281512	340212	400821	440610
282420	340213	400829	440690
282720	340219	400910	440810
282810	340290	400920	440890
282890	340510	400930	440910
283010		400940	440920
283322	350699	400950	441111
283410		401110	441121
283531	360200	401120	441129
283620	360410	401140	441131
283630	360490	401150	441139
283650	360500	401191	441191
284210	360610	401199	441199
284290	360690	401210	441219
284450		401220	441229
284910	380120	401290	441299
	380840	401310	441300
290121	380890	401320	441400
290122	381900	401390	441510
290230	382000	401610	441520
290250	382100	401691	441600
290315		401692	441700
290531	390230	401693	441810
290711	390610	401699	441820
290941	390810	401700	441830
291010	390910		441840
291211	390940	410429	441850
291411	391710	410511	441890
291613	391721	410512	441900
291732	391722	410519	442010
291735	391723	410520	442090
291813	391810	410611	442110
292610	391890	410612	442190
293319	391910	410619	
293339	392010	410620	480210
293340	392020	410710	480220
293371	392041		480251
293623	392042	420100	480252
293624	392051	420211	480253
293626	392112	420212	480300
293629	392210	420219	480419
	392220	420221	480421
300410	392290	420222	480429
300431	392310	420229	480431

480439	510620	521152	550999
480449	510710	521159	551011
480459	510720	521211	551012
480510	510810	521212	551020
480521	510820	521213	551030
480523	510910	521214	551090
480529	511000	521215	551110
480610	511111	521221	551120
480630	511119	521222	551130
480710	511120	521223	551211
480820	511130	521224	551219
480830	511190	521225	551221
480910	511211		551229
480990	511220	530490	551291
481011	511230	530921	551299
481012	511290	530929	551311
481110	511300	531090	551312
481121		531100	551313
481129	520411		551319
481131	520419	540110	551321
481139	520521	540232	551322
481140	520522	540233	551323
481420	520523	540241	551329
481430	520524	540261	551331
481500	520526	540269	551332
481610	520541	540410	551333
481710	520542	540490	551339
481720	520543	540500	551341
481730	520544	540620	551342
481810	520546	540710	551343
481820	520611	540730	551349
481830	520612	540752	551411
481840	520613	540753	551412
481850	520614	540822	551413
481890	520621	540823	551419
481910	520623	540824	551421
481920	520624	540831	551422
481930	520632	540832	551423
481940	520633	540833	551429
481950	520634	540834	551431
481960	520641		551432
482010	520642	550320	551433
482020	520643	550340	551439
482030	520644	550410	551441
482040	520710	550490	551442
482050	521031	550510	551443
482090	521032	550610	551449
482110	521039	550700	551511
482190	521041	550810	551512
482210	521042	550820	551513
482290	521049	550911	551519
482311	521051	550912	551521
482319	521052	550921	551522
482320	521059	550922	551591
482359	521111	550931	551592
482360	521112	550932	551599
482370	521121	550941	551611
482390	521122	550942	551612
	521129	550951	551613
500400	521131	550952	551614
500500	521132	550953	551621
500600	521139	550959	551622
500710	521141	550961	551623
500720	521142	550962	551624
500790	521143	550969	551631
	521149	550991	551632
510610	521151	550992	551633

551634	580131	610290	611211
551641	580132	610311	611212
551642	580133	610312	611219
551643	580134	610319	611231
551644	580135	610321	611239
551691	580136	610329	611249
551692	580190	610331	611300
551693	580211	610332	611410
551694	580219	610333	611420
	580220	610339	611430
560110	580230	610341	611490
560121	580310	610342	611511
560122	580390	610343	611512
560221	580410	610349	611519
560229	580421	610411	611520
560311	580429	610412	611591
560312	580430	610413	611592
560313	580500	610419	611593
560314	580610	610421	611599
560391	580620	610422	611691
560392	580631	610423	611692
560393	580632	610429	611693
560394	580639	610431	611699
560420	580640	610432	611710
560500	580810	610433	611720
560710	580890	610439	611780
560721	581100	610441	611790
560729		610443	
560730	590110	610444	620111
560741	590190	610449	620113
560749	590210	610451	620119
560750	590220	610452	620191
560790	590310	610453	620192
560811	590320	610459	620193
560819	590390	610461	620199
	590410	610463	620211
570110	590491	610469	620213
570190	590492	610510	620219
570210	590610	610520	620291
570220	590691	610590	620292
570231	590699	610610	620293
570232	590700	610620	620311
570239	590800	610690	620312
570241	590900	610711	620319
570242	591131	610712	620321
570249	591132	610719	620322
570251	591140	610721	620323
570252	591190	610722	620331
570259		610791	620332
570291	600121	610799	620333
570292	600129	610811	620339
570299	600191	610821	620341
570310	600192	610831	620342
570320	600199	610832	620343
570330	600210	610839	620411
570390	600220	610891	620413
570410	600230	610892	620419
570490	600242	610910	620421
570500	600243	610990	620422
	600292	611010	620423
580110	600293	611020	620429
580121		611030	620431
580122	610110	611090	620432
580123	610130	611110	620433
580124	610190	611120	620439
580125	610210	611130	620441
580126	610230	611190	620442

620443	630190	650300	701321
620444	630210	650400	701329
620449	630221	650691	701331
620451	630231	650699	701332
620452	630232		701339
620453	630240	660110	701391
620459	630251	660199	701400
620461	630252		701610
620463	630253	670100	701690
620469	630259	670210	701810
620510	630260	670290	701890
620520	630291		701931
620530	630292	680410	701932
620590	630299	680421	701939
620610	630311	680422	702000
620620	630312	680423	
620630	630319	680430	710510
620640	630391	680790	711311
620690	630392	680800	711320
620711	630399	680911	711610
620719	630411	680919	711620
620721	630419	680990	711790
620722	630491	681019	
620729	630492	681091	720221
620791	630493	681099	720825
620799	630499	681110	720826
620811	630510	681120	720827
620819	630520	681130	720836
620821	630539	681190	720837
620822	630590	681250	720838
620829	630621	681270	720839
620891	630622	681290	720840
620892	630629	681310	720851
620899	630699	681390	720852
620920	630710	681510	720853
620930	630790		720854
620990	630900	690100	720890
621010	631010	690210	720916
621020	631090	690410	720917
621030		690490	720918
621040	640110	690510	720926
621050	640191	690590	720927
621111	640192	690600	720928
621120	640199	690710	720990
621131	640212	690790	721049
621132	640219	690810	721070
621133	640220	690890	721090
621139	640230	690911	721113
621141	640291	690990	721114
621142	640299	691010	721119
621143	640319	691090	721129
621149	640320	691110	721220
621220	640330	691190	721230
621290	640340	691200	721240
621310	640351	691310	721310
621320	640359	691390	721410
621390	640391	691410	721420
621410	640399	691490	721550
621420	640411		721710
621510	640419	700100	721720
621520	640420	700239	721730
621710	640510	700319	
621790	640520	700320	730120
	640590	700330	730410
630120	640610	700490	730439
630130	640620	700721	730511
630140	640699	701010	730512

730519	740721	820590	840390
730531	740811	820600	840410
730539	740829	820720	840490
730590	740911	820730	840510
730610	740919	820740	840729
730630	740921	820750	840732
730650	740929	820760	840733
730690	741110	820770	840734
730711	741121	820780	840790
730719	741999	820790	840890
730721		820820	841221
730723	760611	820830	841229
730791	760612	820840	841231
730792	760692	820890	841239
730793	760711	820900	841280
730799	761010	821000	841290
730830	761090	821110	841319
730840	761691	821191	841320
730890	761699	821192	841330
730900		821193	841340
731010	780110	821194	841350
731029	780191	821210	841360
731100	780199	821220	841381
731210	780300	821290	841382
731290	780419	821410	841410
731300	780420	821420	841420
731420		821490	841440
731441	790111	821510	841451
731449	790112	821520	841459
731511	790120	821591	841490
731519	790200	821599	841510
731582	790310		841581
731589	790390	830110	841582
731600	790400	830120	841590
731700	790500	830130	841610
731813		830140	841690
731815	810192	830150	841710
731816	810199	830170	841720
731819	810420	830210	841780
731821	810430	830230	841810
731822		830242	841821
731823	820110	830249	841829
731824	820130	830260	841830
731829	820140	830300	841840
732020	820150	830400	841850
732090	820160	830510	841861
732111	820190	830520	841869
732112	820210	830590	841891
732113	820240	830629	841911
732181	820291	830790	841919
732183	820299	830820	841932
732219	820310	830890	841939
732290	820320	830910	841940
732392	820330	830990	841950
732394	820340	831000	841981
732399	820411	831110	841990
732410	820412	831120	842111
732490	820420	831130	842112
732591	820510	831190	842119
732599	820520		842121
732611	820530	840140	842122
732619	820540	840211	842123
732620	820551	840212	842129
732690	820559	840219	842131
	820560	840220	842191
740311	820570	840290	842199
740710	820580	840310	842211

842219	846029	850432	853650
842220	846120	850433	853661
842230	846150	850434	853669
842240	846190	850440	853690
842290	846231	850450	853710
842330	846239	850511	853720
842381	846241	850590	853810
842389	846249	850710	853890
842390	846410	850810	853922
842410	846591	851539	853929
842481	846592	851610	854411
842489	846593	851660	854419
842490	846594	851671	854420
842511	846595	851672	854430
842519	846596	851679	854441
842539	846599	851730	854449
842542	846610	851821	854451
842549	846620	851830	854459
842611	846630	851921	854460
842619	846691	851929	854520
842630	846692	852311	854620
842649	846693	852320	854720
842699	846711	852390	854790
842720	846719	852510	
842790	846799	852520	860500
842832	846810	852610	860719
842833	846890	852691	860730
842839	847021	852692	860799
842890	847029	852719	860900
843120	847040	852729	
843210	847050	852732	870110
843221	847090	852739	870120
843229	847110	852790	870190
843230	847290	852812	870210
843240	847810	852813	870290
843280	847890	852821	870310
843290	847910	852822	870321
843311	848020	852830	870322
843319	848030	852910	870323
843320	848041	852990	870324
843330	848049	853010	870331
843360	848110	853080	870332
843420	848120	853110	870333
843510	848130	853180	870390
843610	848180	853210	870421
843699	848190	853221	870422
843710	848210	853222	870431
843780	848220	853223	870432
843790	848310	853224	870540
843810	848320	853225	870911
843840	848330	853229	870919
843850	848340	853230	870990
843860	848360	853310	871000
843880	848390	853329	871110
843890	848590	853331	871120
845011		853339	871200
845019	850110	853340	871491
845819	850120	853400	871500
845891	850131	853510	871620
845910	850132	853529	871631
845931	850140	853530	871639
845939	850152	853590	871640
845969	850161	853610	871680
845970	850410	853620	
846011	850421	853630	880220
846019	850422	853641	880230
846021	850431	853649	880320

880330	902480	910610	940560
880400	902580	910690	940591
	902590	910700	940592
890110	902620	910919	940599
890120	902680	910990	940600
890130	902690	911390	
890190	902710		950100
890200	902720	930100	950210
890391	902730	930200	950291
890392	902750	930700	950320
890399	902810		950330
890400	902820	940120	950341
890590	902890	940130	950349
890600	902910	940140	950350
	902920	940161	950370
900140	902990	940169	950380
900150	903010	940171	950390
900211	903031	940179	950410
900490	903120	940180	950420
900580	903210	940310	950430
900590	903220	940320	950440
900610	903281	940330	950490
900651	903289	940340	950510
900653	903290	940350	950590
900659	903300	940360	950612
900691		940370	950619
900719	910112	940380	950632
900792	910191	940410	950651
900911	910211	940429	950659
900912	910221	940430	950661
900990	910390	940490	950662
901600	910400	940510	950669
901730	910511	940520	950670
901780	910519	940540	950691
901790	910521	940550	950699

PRILOGA C K PROTOKOLU 26

721011
721210
721610
721621
721650

PROTOKOL 31
(omenjen v 12. členu)

**IZMENJAVA KONCESIJ ZA KMETIJSKE IZDELKE
MED REPUBLIKO SLOVENIJO NA ENI STRANI IN
REPUBLIKO BOLGARIJO NA DRUGI STRANI**

1. Carine pri uvozu, ki se v Republiki Sloveniji uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Bolgarije, in carine pri uvozu, ki se v Republiki Bolgariji uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Slovenije, naštete v Prilogi A k temu protokolu, se odpravijo z dnem začetka uporabe tega sporazuma. Za izdelke, označene z zvezdico, se uporablja carinska stopnja "prosto" v okviru kvot, kot jih določa Priloga A1. Kvote v Prilogi A1 bodo odpravljene 1. januarja 2000.

2. Carine pri uvozu, ki se v Republiki Sloveniji uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Bolgarije, in carine pri uvozu, ki se v Republiki Bolgariji uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Slovenije, naštete v Prilogi B k temu

protokolu, se z dnem začetka uporabe sporazuma znižajo na raven, kot jo določa ta priloga.

Za izdelke, ki so označeni z zvezdico, se takšne znižane carine uporabljajo v okviru kvot, kot jih določa Priloga B1. Kvote v Prilogi B1 bodo odpravljene 1. januarja 2000.

3. Carine pri uvozu, ki se v Republiki Sloveniji uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Bolgarije, naštete v Prilogi C k temu protokolu, se znižajo za 50% brez količinskih omejitev oziroma v mejah kvot, določenih v tej prilogi, od dneva začetka uporabe tega sporazuma.

4. Carine pri uvozu, ki se v Republiki Bolgariji uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Slovenije, naštete v Prilogi D k temu protokolu, se znižajo za 50% brez količinskih omejitev oziroma v mejah kvot, določenih v tej prilogi, od dneva začetka uporabe tega sporazuma.

5. Osnovne carine, dogovorjene po tem protokolu, so carinske stopnje za države z največjimi ugodnostmi, ki se uporabljajo ob dejanskem uvozu. Carine vključujejo ad valorem in specifične carine ter posebne dajatve.

PRILOGA A K PROTOKOLU 31

HS OZNAKA
0101
0102 10
0103 10
0104
0106
0204*
0205
0206
0208
0301 10
0301 91
0301 92
0301 99
0302
0303
0304
0305
0306
0307
0501
0502
0503
0504
0505
0506
0507
0508

HS OZNAKA
0509
0510
0511
0601
0602
0604
0701 10
0709 10
0709 30
0709 40
0709 52
0711
0712 30
0712 90 11
0712 90 19
0712 90 30
0712 90 50
0712 90 90
0713
0714
0801
0802
0803
0804
0805
0806 20
0807 20

HS OZNAKA
0808 20
0810 40
0810 50
0810 90
0812
0813
0814
0901
0902
0903
0904
0905
0906
0907
0908
0909 10
0909 20
0909 50
0910
1001 10
1005 10
1006
1007
1008
1102 30
1103 14
1106

HS OZNAKA
1201
1202
1203
1204
1205 00 10
1206 00 10
1207 10
1207 20
1207 30
1207 40
1207 50
1207 60
1207 92
1207 99
1208
1209
1211
1212 10
1212 20
1212 30
1212 92
1212 99
1213
1214
1301
1302
1401

HS OZNAKA
1402
1403
1404
1501
1502
1503
1504
1505
1506
1507
1508
1509
1510
1511
1512 21
1512 29

HS OZNAKA
1513
1515
1518
1520
1521
1522
1603
1604
1605
1702 20
1801
1802
1803
1804
1805
1902 40

HS OZNAKA
1903
1905 30
1905 40
1905 90
2003 20
2005 70
2008 11
2008 19
2008 20
2008 30
2009 11
2009 19
2009 20
2009 30
2009 40
2101 11

HS OZNAKA
2101 12
2101 20
2103 10
2201
2301
2302
2303
2304
2305
2306
2307
2308
2309

PRILOGA A1 K PROTOKOLU 31

HS OZNAKA	KVOTA v letu 1999 (t)
0204	10

PRILOGA B K PROTOKOLU 31

HS oznaka	Najvišja uporabna carinska stopnja (%)
0102 90 (*)	15
0103 91 (*)	10
0103 92 (*)	15
0105 11 (*)	9
0105 12 (*)	9
0105 19 (*)	9
0105 92 (*)	10
0105 93 (*)	10
0105 99 (*)	10
0201 (*)	25
0202 (*)	25
0203 (*)	25
0207 12	28
0207 14 10	28
0207 14 20	28
0207 14 30	28

HS oznaka	Najvišja uporabna carinska stopnja (%)
0207 14 40	28
0207 14 50	28
0207 14 60	28
0207 14 70	28
0207 14 91	10
0207 14 99	28
0207 27 91	10
0207 36 81	10
0207 36 85	10
0207 36 89	10
0209	20
0210 11 (*)	20
0210 12 (*)	20
0210 19 (*)	20
0210 20 (*)	20
0210 90 (*)	20

HS oznaka	Najvišja uporabna carinska stopnja (%)
0301 93	5
040210 (*)	37
040221 (*)	37
0402 91 (*)	37
0402 99 (*)	37
0404 10	14
0404 90	14
0704 20	10
0704 90	10
0705 19	10
0705 21	10
0705 29	10
0706 10	10
0708 20	10
0708 90	10
0709 20	5

HS oznaka	Najvišja uporabna carinska stopnja (%)
0709 70	10
0710 22	7
0710 29	7
0710 30	7
0710 40	7
0710 90	7
0807 11	9
0807 19	9
0809 10	8
0809 30	9
0810 30	9
0811 10	9
0909 30	4
0909 40	4
1001 90	15
1002	15

HS oznaka	Najvišja uporabna carinska stopnja (%)	HS oznaka	Najvišja uporabna carinska stopnja (%)	HS oznaka	Najvišja uporabna carinska stopnja (%)	HS oznaka	Najvišja uporabna carinska stopnja (%)
1003	18	1105 10	15	1703	14	2005 60	5
1004	15	1108 14	14	1704	12	2005 80	15
1101	15	1108 19	14	1806 10	12	2005 90 75	17
1102 10	15	1108 20	14	1806 20	10	2008 40	4
1102 20	15	1109	14	1902 11	20	2008 50	6
1102 90	15	1210	5	1902 19	20	2008 60	6
1103 12	15	1517 10	20	1904 20 10	6	2008 70	6
1103 13	15	1517 90	20	1904 90	7	2008 80	6
1103 19	15	1602 10	15	1905 10	7	2008 91	7
1103 21	15	1602 20	15	1905 20	7	2008 92	6
1103 29	15	1602 31 (*)	15	2001 10	15	2008 99	4
1104 11	15	1602 32 (*)	15	2001 20	15	2009 60	4
1104 12	15	1602 39 (*)	15	2002 10	11	2009 70	12
1104 19	15	1602 42 (*)	15	2002 90	11	2101 30	14
1104 21	15	1602 49 (*)	15	2005 10	15	2102 30	7
1104 22	15	1602 50 (*)	18	2005 20	20	2104 10	4
1104 23	15	1702 11	20	2005 40	15	2104 20	4
1104 29	15	1702 19	20	2005 51	7	2106 10	7
1104 30	15	1702 60	30	2005 59	7	2202 10	19
						2202 90	10

PRILOGA B1 K PROTOKOLU 31

HS oznaka	Kvota v letu 1999 (t)	Najvišja uporabna carinska stopnja (%)	HS oznaka	Kvota v letu 1999 (t)	Najvišja uporabna carinska stopnja (%)
0102 90	20	15	0210 90 29		20
0103	50		0210 90 31		20
0103 91		10	0210 90 39		20
0103 92		10	0210 90 41		20
0105	25		0210 90 49		20
0105 11		9	0210 90 60		20
0105 12		9	0210 90 71		20
0105 19		9	0210 90 79		20
0105 92		10	0210 90 80		20
0105 93		10	0210 90 90		20
0105 99		10			
0201	20	25	0402	10	
0202		25	0402 10		37
0203	40	25	0402 21		37
0210	50		0402 91		37
0210 11		20	0402 99		37
0210 12		20			
0210 19		20	1602	50	
0210 20		20	1602 31		15
0210 90 10		20	1602 32		15
0210 90 19		20	1602 39		15
0210 90 21		20	1602 42		15
			1602 49		15
			1602 50		18

PRILOGA C K PROTOKOLU 31

HS oznaka	KVOTA
0406 90	50 t
0603 00	10 t
0702 00 001	100 t
0707 00	200 t
0709 60 10	700 t
0806 10	40 t
0809 40	10 t
1108 12	50 t
1806 31,32	50 t
1806 90 11, 90	50 t
1901 10	50 t
2001 90 96	20 t
2003 10	25 t
2004 90	50 t
2005 90	40 t
2007 99	50 t
2009 90	50 t
2103 30	40 t
2203	5000 hl
2208 90	500 hl
2402 20	30 t

PRILOGA D K PROTOKOLU 31

HS oznaka	KVOTA
0401 20, 30	50 t
0406 90	50 t
0808 10	500 t
0810 10	50 t
1601	50 t
1806 31,32	50 t
1806 90 11, 90	50 t
1901 10	50 t
1904 10	15 t
2003 10	25 t
2004 90	50 t
2007 99	40 t
2009 80	50 t
2009 90	50 t
2103 30	40 t
2103 90	30 t
2106 90	20 t
2203 00	5000 hl
2208 90	500 hl
2402 20	30 t

3. člen

Vlada Republike Slovenije lahko predpiše način izvajanja sporazuma ter postopek in pogoje razdeljevanja kvot za kmetijske in živilske izdelke, določene v sporazumu.

4. člen

Za izvajanje sporazuma skrbita Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj in Ministrstvo za finance.

5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/00-41/1

Ljubljana, dne 20. decembra 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

Prva knjiga nove zbirke EU & Gospodarstvo**PREDPISI O DEVIZNEM
POSLOVANJU**

Pred leti je podobna zbirka izhajala v posebnih mapah z mehanizmom, ki je omogočal sprotno vlaganje listov z objavljenimi novimi oziroma dopolnjenimi predpisi. Zbirka je ustrezala potrebam v času njenega izhajanja, čeprav je bilo treba posamezne njene strani zelo pogosto menjavati. Ker je bilo sprememb in dopolnitev vse več, je zbirka postajala tudi vse manj pregledna.

Čeprav bo zbirka poslej izhajala v knjižni obliki, ni spremenjena niti uredniška niti grafična zasnova. Vse spremembe in dopolnitve predpisov so tiskane v ležečem tisku (kurzivi); spremenjeno besedilo, ki več ne velja, je prečrtano, tako da je še vedno čitljivo za prebiranje in uporabno za reševanje zadev po prej veljavnih predpisih. Na koncu vsakega odstavka oziroma člena je objavljena tudi opomba, kdaj je novo besedilo posameznega predpisa pričelo veljati, kar bo gotovo v veliko pomoč vsem uporabnikom zbirke. Avtor zbirke je tudi poslej univ. dipl. iur. Marjan Mir.

V prvi knjigi iz te zbirke so zbrani predpisi o deviznem poslovanju, ki so bili objavljeni v Uradnem listu RS do konca februarja 2000.

Cena 5.400 SIT z DDV

10523

N A R O Č I L N I C AUradni list Republike Slovenije, Slovenska 9, 1000 Ljubljana
<http://www.uradni-list.si>

Naročite po faksu: 01/425 14 18

S tem nepreklicno naročam

PREDPISI O DEVIZNEM POSLOVANJU

Štev. izvodov

Naročeno knjigo mi pošljite na naslov

Davčna številka naročnika

Davčni zavezanec DA NE

Firma - ime naročnika

Sektor - oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblaščenice osebe

Žig

EVROPSKA UNIJA

Po 1. februarju 1999 je slovenska realnost in nujnost tudi poznavanje Evropskega sporazuma med Republiko Slovenijo na eni strani in Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami, ki delujejo v okviru Evropske unije, na drugi strani. Uredništvo založbe Uradni list RS je po uveljavitvi te pomembne mednarodne pogodbe začelo izdajati publikacije v novi zbirki z naslovom EVROPSKA UNIJA.

V prvi knjigi te zbirke, ki jo izdaja Služba Vlade RS za zakonodajo, založnik pa je Uradni list Republike Slovenije d.o.o., je direktor omenjene vladne službe Tone Dolčič poudaril, da so vse pogostejša vprašanja o neposredni uporabi in učinkih ESP, kakor na kratko rečemo evropskemu pridružitvenemu sporazumu, spodbudila zasnovo nove zbirke.

V prvi knjigi je objavljen ESP z uvodnimi pojasnili Toneta Dolčiča, dr. Mihe Pogačnika, Boruta Šinkovca in Primoža Veharja. Objavljen je tudi ESP v angleškem jeziku, obširno stvarno kazalo pa bo olajšalo iskanje posameznih določb sporazuma.

Cena 4320 SIT

10484

Druga knjiga zbirke EVROPSKA UNIJA vsebuje TARIFNI (TRGOVINSKI) DEL Evropskega sporazuma o pridružitvi s stvarnim kazalom, izšla pa je zadnje dni septembra 1999, tako da so v besedilo posameznih prilog, protokolov in vseh drugih dokumentov vključene tudi vse spremembe in dopolnitve, sprejete po objavi ESP julija 1997.

Cena 3888 SIT

10502

N A R O Č I L N I C A

Uradni list Republike Slovenije, Slovenska 9, 1000 Ljubljana
<http://www.uradni-list.si>

Naročite po faksu: 01/425 14 18

S tem nepreklicno naročam

Evropski sporazum o pridružitvi

Štev. izvodov _____

Evropski sporazum o pridružitvi – tarifni del

Štev. izvodov _____

Naročeno knjigo mi pošljite na naslov

Davčna številka naročnika _____

Davčni zavezanec DA NE _____

Firma - ime naročnika _____

Sektor - oddelek _____

Ulica in številka _____

Kraj _____

Datum _____

Podpis pooblaščenice osebe _____

Žig

VSEBINA

	Stran
1. Zakon o ratifikaciji Konvencije o boju proti podkupovanju tujih javnih uslužbencev v mednarodnem poslovanju (MKBPTJ)	1
2. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb (BRUSZN)	7
3. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o pristopu Republike Bolgarije k Srednjeevropskemu sporazumu o prosti trgovini s prilogami in Protokoloma 26 in 31 (MBSEST)	10